EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel 12.6.2007
KOM(2007) 333 lopullinen

2007/0115 (AVC)

Ehdotus:

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen tehdyn sopimuksen ja neljän siihen liittyvän sopimuksen allekirjoittamisesta ja väliaikaisesta soveltamisesta

Ehdotus:

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen tehdyn sopimuksen ja neljän siihen liittyvän sopimuksen tekemisestä

(komission esittämät)

PERUSTELUT

Bulgariasta ja Romaniasta oli Euroopan unioniin liittymisensä jälkeen tultava myös Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen sopimuspuolia. Komissio on neuvotellut Euroopan yhteisön ja jäsenvaltioiden puolesta tätä koskevat yksityiskohtaiset säännöt näiden uusien jäsenvaltioiden sekä ETA:an kuuluvien EFTA-maiden eli Islannin, Liechtensteinin ja Norjan kanssa. ETA:n laajentumisneuvottelut aloitettiin virallisesti 6. heinäkuuta 2006 ja saatiin päätökseen 29. maaliskuuta 2007.

Varsinaisessa Bulgarian ja Romanian ETA:an osallistumista koskevassa sopimuksessa määritellään mukautukset, jotka ETA-sopimukseen tehdään ETA:n laajentuessa. Valtaosa muutoksista johtuu liittymissopimuksesta. EU:n laajentumisneuvottelujen yhteydessä sovitut järjestelyt, joiden mukaan liittymässä olevat maat soveltavat yhteisön säännöstöä EU:hun liittymisen yhteydessä – esimerkiksi tekniset mukautukset ja siirtymäajat – otetaan liittymisasiakirjasta ETA-sopimukseen.

Teknisten mukautusten lisäksi Bulgariaa ja Romaniaa koskevaa ETA:n laajentumissopimusta neuvoteltaessa periaatteena on ollut, että huomattavista, erityisesti rahoitusta ja kalatalouteen liittyviä myönnytyksiä koskevista muutoksista olisi sovittava ainoastaan sen ajan osalta, joka on jäljellä EU:n ja ETA:n vuoden 2004 laajentumisen yhteydessä neuvotellusta viiden vuoden jaksosta, eli ajalta 1. tammikuuta 2007–30. huhtikuuta 2009.

Näin ollen on sovittu, että ETA:an kuuluvat EFTA-maat toimittavat 1. tammikuuta 2007–30. huhtikuuta 2009 (jolloin nykyinen rahoitusjärjestelmä päättyy) ETA:n rahoitusjärjestelmän kautta Bulgarialle 21,5 miljoonaa euroa ja Romanialle 50,5 miljoonaa euroa. Norja antaa lisäksi samana aikana Bulgarialle 20 miljoonaa euroa ja Romanialle 48 miljoonaa euroa kahdenvälisenä rahoitusosuutena. Vastaavasti ehdotetaan, että yhteisö myöntää Norjalle ja Islannille tiettyjä myönnytyksiä kalastuksen alalla jaksolla 30. huhtikuuta 2009 asti.

Norjan kahdenväliset rahoitusosuudet Bulgarialle ja Romanialle sekä EY:n ja Norjan ja EY:n ja Islannin kalasopimukset ovat erillisiä sopimuksia, mutta ovat erottamaton osa ETA:n laajentumispakettia, johon siis kuuluu ETA:n laajentumissopimus ja neljä siihen liittyvää sopimusta.

Neuvotteluissa oli valitettavia viiveitä ja ne saatiin päätökseen vasta 29. maaliskuuta 2007. ETA-sopimuksen moitteettoman toiminnan vuoksi on siis tarpeen varmistaa, että ETA:n laajentumissopimus tulee voimaan mahdollisimman nopeasti. Näin ollen ehdotetaan sen soveltamista väliaikaisesti.

Sopimuksen päätösasiakirjaan sisältyy useita julistuksia. Näistä on erityisesti syytä ottaa huomioon kaikkien sopimuspuolten julistus, jonka mukaan ne eivät esitä maatalouden ja jalostettujen maataloustuotteiden alaan liittyviä vaatimuksia.

Näin ollen ehdotetaan, että neuvosto hyväksyy liitteenä olevat luonnokset neuvoston päätöksiksi Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen tehdyn sopimuksen ja neljän siihen liittyvän sopimuksen allekirjoittamisesta ja väliaikaisesta soveltamisesta sekä tekemisestä.

Ehdotus:

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen tehdyn sopimuksen ja neljän siihen liittyvän sopimuksen allekirjoittamisesta ja väliaikaisesta soveltamisesta

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 310 artiklan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan toisen virkkeen kanssa,

ottaa huomioon liittymissopimuksen liitteenä olevan liittymisasiakirjan ja erityisesti sen 6 artiklan 2 kohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen[1],

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Bulgarian tasavalta ja Romania, jäljempänä ’ETA:n hakijamaat’, ovat hakeneet Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen sopimuspuoliksi Euroopan talousalueesta, jäljempänä ’ETA’, tehdyn sopimuksen 128 artiklan mukaisesti ja niiden Euroopan unioniin liittymisen vuoksi.

(2) Tämän vuoksi komissio on neuvotellut Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden puolesta sopimuksen Islannin tasavallan, Liechtensteinin ruhtinaskunnan, Norjan kuningaskunnan ja ETA:n hakijamaiden välille kyseisten hakijamaiden osallistumisesta Euroopan talousalueeseen, sekä neljä tähän liittyvää sopimusta, jotka ovat seuraavat:

i) kirjeenvaihtona tehty sopimus Euroopan yhteisön ja Norjan välillä talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta Bulgariassa,

ii) kirjeenvaihtona tehty sopimus Euroopan yhteisön ja Norjan välillä talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta Romaniassa,

iii) lisäpöytäkirja Euroopan talousyhteisön ja Islannin tasavallan välillä tehtyyn sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta sekä

iv) lisäpöytäkirja Euroopan talousyhteisön ja Norjan kuningaskunnan välillä tehtyyn sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta

[1] EUVL C […], […], s. […].

(3) Nämä viisi sopimusta olisi allekirjoitettava niiden mahdollista myöhempää tekemistä varten.

(4) Kyseisiä viittä sopimusta olisi sovellettava väliaikaisesti Euroopan yhteisön sekä Islannin tasavallan, Liechtensteinin ruhtinaskunnan ja Norjan kuningaskunnan välisen kirjeenvaihdon perusteella kunnes sopimusten voimaan saattamisen edellyttämät menettelyt on saatu päätökseen, jotta varmistetaan sisämarkkinoiden moitteeton toiminta Euroopan talousalueella,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Hyväksytään seuraavien sopimusten allekirjoittaminen Euroopan yhteisön puolesta edellyttäen, että neuvosto on tehnyt päätöksen niiden tekemisestä:

– Euroopan yhteisön, Islannin tasavallan, Liechtensteinin ruhtinaskunnan, Norjan kuningaskunnan ja ETA:n hakijamaiden sopimus kyseisten hakijamaiden osallistumisesta Euroopan talousalueeseen,

– kirjeenvaihtona tehty sopimus Euroopan yhteisön ja Norjan välillä talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta Bulgariassa,

– kirjeenvaihtona tehty sopimus Euroopan yhteisön ja Norjan välillä talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta Romaniassa,

– lisäpöytäkirja Euroopan talousyhteisön ja Islannin tasavallan välillä tehtyyn sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta sekä

– lisäpöytäkirja Euroopan talousyhteisön ja Norjan kuningaskunnan välillä tehtyyn sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään henkilöt, jotka ovat toimivaltaisia allekirjoittamaan sopimukset Euroopan yhteisön puolesta.

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään henkilöt, joilla on valtuudet allekirjoittaa Euroopan yhteisön puolesta kirjeenvaihto Euroopan yhteisön ja Islannin tasavallan, Liechtensteinin ruhtinaskunnan ja Norjan kuningaskunnan välillä, jotta edellä mainittuja sopimuksia sovelletaan väliaikaisesti sitä kuukautta seuraavan kuukauden ensimmäisestä päivästä, jona viimeisin kirjeenvaihdoista on saatu päätökseen, siihen asti, kunnes sopimukset tulevat voimaan.

Euroopan talousyhteisön ja Islannin tasavallan välillä tehtyyn sopimukseen Bulgarian ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta tehdyn lisäpöytäkirjan ja Euroopan talousyhteisön ja Norjan kuningaskunnan välillä tehtyyn sopimukseen Bulgarian ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta tehdyn lisäpöytäkirjan määräyksiä, jotka liittyvät

tiettyjen Islannista ja Norjasta peräisin olevien kalojen ja kalastustuotteiden yhteisöön tuontiin sovellettaviin uusiin ja muutettuihin tariffikiintiöihin, sovelletaan kuitenkin toisen sitä kuukautta seuraavan kuukauden ensimmäisestä päivästä, jona viimeisin kirjeenvaihdoista on saatu päätökseen.

3 artikla

ETA:n laajentumissopimuksen ja neljän siihen liittyvän sopimuksen tekstit sekä kirjeenvaihto ovat tämän sopimuksen liitteenä.

Tehty Brysselissä […] päivänä […] kuuta […].

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja
[…]

2007/0115 (AVC)

Ehdotus:

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen tehdyn sopimuksen ja neljän siihen liittyvän sopimuksen tekemisestä

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 310 artiklan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan toisen virkkeen ja 300 artiklan 3 kohdan toisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen[2],

ottaa huomioon Euroopan parlamentin puoltavan lausunnon[3],

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Seuraavat sopimukset allekirjoitettiin Euroopan yhteisön puolesta […] niiden mahdollista myöhempää tekemistä varten […] tehdyn neuvoston päätöksen …/…./EY[4] mukaisesti:

– Euroopan yhteisön, Islannin tasavallan, Liechtensteinin ruhtinaskunnan, Norjan kuningaskunnan sekä Bulgarian tasavallan ja Romanian, jäljempänä ’ETA:n hakijamaiden’, sopimus liittymässä olevien maiden osallistumisesta Euroopan talousalueeseen,

– kirjeenvaihtona tehty sopimus Euroopan yhteisön ja Norjan välillä talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta Bulgariassa,

– kirjeenvaihtona tehty sopimus Euroopan yhteisön ja Norjan välillä talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta Romaniassa,

– lisäpöytäkirja Euroopan talousyhteisön ja Islannin tasavallan välillä tehtyyn sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta sekä

– lisäpöytäkirja Euroopan talousyhteisön ja Norjan kuningaskunnan välillä tehtyyn sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta

---

2 EUVL C […], […], s. […].
3 EUVL C […], […], s. […].
4 EUVL C […], […], s. […].

(2) Nämä sopimukset olisi hyväksyttävä,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

1. Seuraavat sopimukset hyväksytään Euroopan yhteisön puolesta:

   – Euroopan yhteisön, Islannin tasavallan, Liechtensteinin ruhtinaskunnan, Norjan kuningaskunnan ja ETA:n hakijamaiden sopimus kyseisten hakijamaiden osallistumisesta Euroopan talousalueeseen,

   – kirjeenvaihtona tehty sopimus Euroopan yhteisön ja Norjan välillä talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta Bulgariassa,

   – kirjeenvaihtona tehty sopimus Euroopan yhteisön ja Norjan välillä talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta Romaniassa,

   – lisäpöytäkirja Euroopan talousyhteisön ja Islannin tasavallan välillä tehtyyn sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta sekä

   – lisäpöytäkirja Euroopan talousyhteisön ja Norjan kuningaskunnan välillä tehtyyn sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta

2. Sopimustekstit ovat tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan täten nimittämään henkilö, jolla on valtuudet tallettaa Euroopan yhteisön puolesta kussakin sopimuksessa mainittu hyväksymisasiakirja, jotta ilmaistaan yhteisön suostumus sitoutua sopimukseen.

Tehty Brysselissä […] päivänä […] kuuta […].

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja
[…]

LIITE 1:

Sopimus Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen ja ja neljään siihen liittyvään sopimukseen

LIITE 2:

Kirjeenvaihtona tehdyt

SOPIMUKSET

Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen tehdyn sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta ja neljän siihen liittyvän sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta

A: Euroopan yhteisön kirje Islannin tasavallalle

Arvoisa vastaanottaja

Viitaten sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen, jäljempänä 'ETA:n laajentumissopimus', ja neljään siihen liittyvään sopimukseen, minulla on kunnia ilmoittaa Teille, että Euroopan yhteisö on valmis soveltamaan ETA:n laajentumissopimusta ja lisäpöytäkirjaa Euroopan talousyhteisön ja Islannin tasavallan välillä tehtyyn sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta väliaikaisesti sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisestä päivästä, jona tätä varten tarvittavat menettelyt on saatu päätökseen, jos Islannin tasavalta on valmis tekemään samoin.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa Islannin tasavallan hyväksyvän tämän kirjeen sisällön.

Kunnioittavasti

Euroopan yhteisön puolesta

B: Islannin tasavallan kirje Euroopan yhteisölle

Arvoisa vastaanottaja

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan, tänään päivätyn kirjeenne, ja vahvistaa Islannin tasavallan hyväksyvän sen sisällön:

> "Viitaten sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen, jäljempänä 'ETA:n laajentumissopimus', ja neljään siihen liittyvään sopimukseen, minulla on kunnia ilmoittaa Teille, että Euroopan yhteisö on valmis soveltamaan ETA:n laajentumissopimusta ja lisäpöytäkirjaa Euroopan talousyhteisön ja Islannin tasavallan välillä tehtyyn sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta väliaikaisesti sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisestä päivästä, jona tätä varten tarvittavat menettelyt on saatu päätökseen, jos Islannin tasavalta on valmis tekemään samoin."

Kunnioittavasti

Islannin tasavallan puolesta

C: Euroopan yhteisön kirje Liechtensteinin ruhtinaskunnalle

Arvoisa vastaanottaja

Viitaten sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen, jäljempänä ’ETA:n laajentumissopimus’, ja neljään siihen liittyvään sopimukseen, minulla on kunnia ilmoittaa Teille, että Euroopan yhteisö on valmis soveltamaan ETA:n laajentumissopimusta väliaikaisesti sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisestä päivästä, jona tätä varten tarvittavat menettelyt on saatu päätökseen, jos Liechtensteinin ruhtinaskunta on valmis tekemään samoin.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa Liechtensteinin ruhtinaskunnan hyväksyvän tällaisen väliaikaisen soveltamisen.

Kunnioittavasti

Euroopan yhteisön puolesta

D: Liechtensteinin ruhtinaskunnan kirje Euroopan yhteisölle

Arvoisa vastaanottaja

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan, tänään päivätyn kirjeenne, ja vahvistaa Liechtensteinin ruhtinaskunnan hyväksyvän sen sisällön:

”Viitaten sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen, jäljempänä ’ETA:n laajentumissopimus’, ja neljään siihen liittyvään sopimukseen, minulla on kunnia ilmoittaa Teille, että Euroopan yhteisö on valmis soveltamaan ETA:n laajentumissopimusta väliaikaisesti sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisestä päivästä, jona tätä varten tarvittavat menettelyt on saatu päätökseen, jos Liechtensteinin ruhtinaskunta on valmis tekemään samoin.”

Kunnioittavasti

Liechtensteinin ruhtinaskunnan puolesta

E. Euroopan yhteisön kirje Norjan kuningaskunnalle

Arvoisa vastaanottaja

Viitaten sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen, jäljempänä ETA:n laajentumissopimus, ja neljään siihen liittyvään sopimukseen, minulla on kunnia ilmoittaa Teille, että Euroopan yhteisö on valmis soveltamaan ETA:n laajentumissopimusta ja seuraavia kolmea siihen liittyvää sopimusta:

- kirjeenvaihtona tehty sopimus Euroopan yhteisön ja Norjan välillä talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta Bulgariassa,

- kirjeenvaihtona tehty sopimus Euroopan yhteisön ja Norjan välillä talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta Romaniassa,

- lisäpöytäkirja Euroopan talousyhteisön ja Norjan kuningaskunnan välillä tehtyyn sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta

väliaikaisesti sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisestä päivästä, jona tätä varten tarvittavat menettelyt on saatu päätökseen, jos Norjan kuningaskunta on valmis tekemään samoin.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa Norjan kuningaskunnan hyväksyvän tällaisen väliaikaisen soveltamisen.

Kunnioittavasti

Euroopan yhteisön puolesta

F: Norjan kuningaskunnan kirje Euroopan yhteisölle

Arvoisa vastaanottaja

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan, tänään päivätyn kirjeenne, ja vahvistaa Norjan kuningaskunnan hyväksyvän sen sisällön:

> ”Viitaten sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen, jäljempänä ’ETA:n laajentumissopimus’, ja neljään siihen liittyvään sopimukseen, minulla on kunnia ilmoittaa Teille, että Euroopan yhteisö on valmis soveltamaan ETA:n laajentumissopimusta ja seuraavia kolmea siihen liittyvää sopimusta:
>
> - kirjeenvaihtona tehty sopimus Euroopan yhteisön ja Norjan välillä talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta Bulgariassa,
>
> - kirjeenvaihtona tehty sopimus Euroopan yhteisön ja Norjan välillä talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta Romaniassa,

– lisäpöytäkirja Euroopan talousyhteisön ja Norjan kuningaskunnan välillä tehtyyn sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta

väliaikaisesti sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisestä päivästä, jona tätä varten tarvittavat menettelyt on saatu päätökseen, jos Norjan kuningaskunta on valmis tekemään samoin.”

Kunnioittavasti

Norjan kuningaskunnan puolesta

SOPIMUS
BULGARIAN TASAVALLAN JA ROMANIAN OSALLISTUMISESTA EUROOPAN TALOUSALUEESEEN

EUROOPAN YHTEISÖ,

BELGIAN KUNINGASKUNTA,

TŠEKIN TASAVALTA,

TANSKAN KUNINGASKUNTA,

SAKSAN LIITTOTASAVALTA,

VIRON TASAVALTA,

HELLEENIEN TASAVALTA,

ESPANJAN KUNINGASKUNTA,

RANSKAN TASAVALTA,

IRLANTI,

ITALIAN TASAVALTA,

KYPROKSEN TASAVALTA,

LATVIAN TASAVALTA,

LIETTUAN TASAVALTA,

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,

UNKARIN TASAVALTA,

MALTAN TASAVALTA,

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,

ITÄVALLAN TASAVALTA,

PUOLAN TASAVALTA,

PORTUGALIN TASAVALTA,

SLOVENIAN TASAVALTA,

SLOVAKIAN TASAVALTA,

SUOMEN TASAVALTA,

RUOTSIN KUNINGASKUNTA,

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA,

jäljempänä ’EY:n jäsenvaltiot’,

ISLANTI

LIECHTENSTEININ RUHTINASKUNTA,

NORJAN KUNINGASKUNTA,

jäljempänä ’EFTA-valtiot’,

jäljempänä yhdessä ’nykyiset sopimuspuolet’,

sekä

BULGARIAN TASAVALTA,

ROMANIA, jotka

KATSOVAT, että Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymistä koskeva sopimus, jäljempänä ’liittymissopimus’, allekirjoitettiin Luxemburgissa 25 päivänä huhtikuuta 2005,

KATSOVAT, että Euroopan talousalueesta tehdyn Portossa 2 päivänä toukokuuta 1992 allekirjoitetun sopimuksen, jäljempänä ’ETA-sopimus’, 128 artiklan mukaan yhteisön jäseneksi tulevan Euroopan valtion on haettava Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen sopimuspuoleksi,

KATSOVAT, että Bulgarian tasavalta ja Romania ovat hakeneet ETA-sopimuksen sopimuspuoliksi,

KATSOVAT, että tällaisen osallistumisen ehdoista ja edellytyksistä on tehtävä nykyisten sopimuspuolten ja sopimuspuoliksi hakeneiden valtioiden välinen sopimus,

OVAT SOPINEET seuraavan sopimuksen tekemisestä:

1 artikla

1. Bulgarian tasavallasta ja Romaniasta tulee ETA-sopimuksen sopimuspuolia, jäljempänä ’uudet sopimuspuolet’.

2. Tämän sopimuksen voimaantulosta lähtien ETA-sopimuksen määräykset, sellaisina kuin ne ovat muutettuina ennen 1 päivää lokakuuta 2004 tehdyillä ETA:n sekakomitean päätöksillä, sitovat uusia sopimuspuolia samoin edellytyksin kuin nykyisiä sopimuspuolia sekä tässä sopimuksessa määrätyillä ehdoilla ja edellytyksillä.

3. Tämän sopimuksen liitteet ovat erottamaton osa sopimusta.

2 artikla

1. MUKAUTUKSET ITSE ETA-SOPIMUKSEN TEKSTIIN:

(a) Johdanto:

Sopimuspuolten luettelo korvataan seuraavasti:

”EUROOPAN YHTEISÖ,

BELGIAN KUNINGASKUNTA,

BULGARIAN TASAVALTA,

TŠEKIN TASAVALTA,

TANSKAN KUNINGASKUNTA,

SAKSAN LIITTOTASAVALTA,

VIRON TASAVALTA,

HELLEENIEN TASAVALTA,

ESPANJAN KUNINGASKUNTA,

RANSKAN TASAVALTA,

IRLANTI,

ITALIAN TASAVALTA,

KYPROKSEN TASAVALTA,

LATVIAN TASAVALTA,

LIETTUAN TASAVALTA,

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,

UNKARIN TASAVALTA,

MALTAN TASAVALTA,

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,

ITÄVALLAN TASAVALTA,

PUOLAN TASAVALTA,

PORTUGALIN TASAVALTA,

ROMANIA,

SLOVENIAN TASAVALTA,

SLOVAKIAN TASAVALTA,

SUOMEN TASAVALTA,

RUOTSIN KUNINGASKUNTA,

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

SEKÄ

ISLANTI,

LIECHTENSTEININ RUHTINASKUNTA,

NORJAN KUNINGASKUNTA,";

(b) 2 artikla:

i) Korvataan b kohdassa viittaus Islannin tasavaltaan viittauksella Islantiin;

ii) Lisätään d kohdan jälkeen seuraavat kohdat:

"e) '25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyllä liittymisasiakirjalla' tarkoitetaan Bulgarian tasavallan ja Romanian liittymisehdoista ja niiden sopimusten mukautuksista, joihin Euroopan unioni perustuu, tehtyä asiakirjaa, joka on hyväksytty Luxemburgissa 25 päivänä huhtikuuta 2005;

f) '25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyllä liittymispöytäkirjalla' Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymistä koskevista ehdoista ja menettelyistä tehtyä pöytäkirjaa, joka on hyväksytty Luxemburgissa 25 päivänä huhtikuuta 2005.";

(c) 117 artikla:

Korvataan 117 artiklan teksti seuraavasti:

"Rahoitusjärjestelmiä koskevat määräykset esitetään pöytäkirjassa 38, pöytäkirjassa 38 a ja pöytäkirjan 38 a lisäyksessä.";

(d) 126 artikla:

Korvataan 1 kohdassa viittaus Islannin tasavaltaan viittauksella Islantiin;

(e) 129 artikla:

i) Korvataan 1 kohdan toinen alakohta seuraavasti:

”Euroopan talousalueen laajentumisen myötä tämän sopimuksen toisinnot bulgarian, latvian, liettuan, maltan, puolan, romanian, slovakin ja sloveenin, tšekin, unkarin ja viron kielellä ovat yhtä todistusvoimaiset.”;

ii) Korvataan 1 kohdan kolmas alakohta seuraavasti:

”Asiakirjojen tekstit, joihin liitteissä viitataan, ovat yhtä todistusvoimaiset bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä sellaisina kuin ne on julkaistu Euroopan unionin virallisessa lehdessä, ja tämän varmentamiseksi tekstit laaditaan myös islannin ja norjan kielellä ja julkaistaan *Euroopan unionin virallisen lehden* ETA-täydennysosassa.”.

2. MUKAUTUKSET ETA-SOPIMUKSEN PÖYTÄKIRJOIHIN:

Muutetaan alkuperäsääntöjä koskeva pöytäkirja 4 seuraavasti:

i. Poistetaan 3 artiklan 1 kohdassa viittaus uusiin sopimuspuoliin.

ii. Muutetaan liite VI a (kauppalaskuilmoituksen teksti) seuraavasti:

aa) Lisätään ennen kauppalaskuilmoituksen tekstin espanjankielistä toisintoa teksti seuraavasti:

”Bulgariankielinen toisinto

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [(1)]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … [(2)].”;

(bb) Lisätään ennen kauppalaskuilmoituksen tekstin sloveeninkielistä toisintoa teksti seuraavasti:

”Romaniankielinen toisinto

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …[(1)]) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … [(2)].”

iii. Muutetaan liite IV b (EUR-MED -kauppalaskuilmoituksen teksti) seuraavasti:

aa) Lisätään ennen EUR-MED -kauppalaskuilmoituksen tekstin espanjankielistä toisintoa teksti seuraavasti:

”Bulgariankielinen toisinto

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническоразрешение № … (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … (2).

– cumulation applied with ……..(maan nimi/maiden nimet)

– no cumulation applied [3]”;

bb) Lisätään ennen EUR-MED -kauppalaskuilmoituksen tekstin sloveeninkielistä toisintoa teksti seuraavasti:

”Romaniankielinen toisinto

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …[1]) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … [2].

– cumulation applied with ……..(maan nimi/maiden nimet)

– no cumulation applied [3]”.

(f) Muutetaan pöytäkirja 38 a seuraavasti:

Korvataan 4 artiklan 3 kohdassa ilmaisu ”tarkastelee” ilmaisulla ”voi tarkastella”.

(g) Lisätään pöytäkirjaan 38 a seuraava:

’LISÄYS PÖYTÄKIRJAAN 38 A

ETA:N RAHOITUSJÄRJESTELMÄSTÄ BULGARIAN TASAVALLAN JA ROMANIAN OSALTA

1 artikla

(1) Pöytäkirjaa 38 a sovelletaan soveltuvin osin Bulgarian tasavaltaan ja Romaniaan.

(2) Pöytäkirjassa 38 a olevaa 6 artiklaa ei sovelleta 1 kohtaa lukuun ottamatta. Bulgarian ja Romanian sitomattomia määrärahoja ei voi jakaa uudelleen muille edunsaajamaille.

(3) Pöytäkirjassa 38 a olevaa 7 artiklaa ei sovelleta 1 kohtaa lukuun ottamatta.

(4) Tuki hallituksista riippumattomille järjestöille ja työmarkkinaosapuolille voi olla enintään 90 prosenttia hankkeen kustannuksista 1 kohtaa lukuun ottamatta.

2 artikla

Bulgarian tasavallan saaman rahoituksen lisämäärä on 21,5 miljoonaa euroa ja Romanian saaman rahoituksen lisämäärä on 50,5 miljoonaa euroa jaksoksi 1 päivästä tammikuuta 2007 30 päivään huhtikuuta 2009; määrät annetaan käyttöön päivästä, jona sopimus Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen tai sopimus kyseisen sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta tulee voimaan, ja niistä annetaan maksusitoumus yhtenä eränä vuonna 2007.

(h) Korvataan pöytäkirja 44 seuraavasti:

”EUROOPAN TALOUSALUEEN LAAJENTUMISEEN LIITTYVISTÄ SUOJAMEKANISMEISTA

(1) Sopimuksen 112 artiklan soveltaminen yleiseen taloudelliseen suojalausekkeeseen ja tiettyjen siirtymäjärjestelyiden sisältämiin suojamekanismeihin henkilöiden vapaan liikkuvuuden ja tieliikenteen alalla

Sopimuksen 112 artiklaa sovelletaan myös tilanteisiin, jotka määritellään tai joihin viitataan

a) 16 päivänä huhtikuuta 2003 hyväksytyn liittymisasiakirjan 37 artiklassa ja 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan 36 artiklassa sekä

b) tiettyjen siirtymäjärjestelyiden sisältämissä suojamekanismeissa liitteen V (Työntekijöiden vapaa liikkuvuus) ja liitteen VIII (Sijoittautumisoikeus) otsikon ”Siirtymäkausi” alla, liitteen XVIII (Työterveys ja -turvallisuus, työoikeus sekä miesten ja naisten tasa-arvoinen kohtelu) 30 kohdassa (Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 96/71/EY) ja liitteen XIII (Liikenne) 26c kohdassa (neuvoston asetus (ETY) N:o 3118/93) samoin aikarajoituksin, soveltamisaloin ja vaikutuksin kuin kyseisissä määräyksissä on vahvistettu.

(2) Sisämarkkinoiden suojalauseke

Sopimuksessa määrättyä yleistä päätöksentekomenettelyä sovelletaan myös päätöksiin, jotka Euroopan yhteisöjen komissio tekee 16 päivänä huhtikuuta 2003 hyväksytyn liittymisasiakirjan 38 artiklaa ja 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan 37 artiklaa soveltaessaan.”.

3 artikla

1. Kaikki yhteisön toimielinten antamia, ETA-sopimukseen sisällytettyjä säädöksiä koskevat muutokset, jotka on tehty asiakirjalla Bulgarian tasavallan ja Romanian liittymisehdoista ja niiden sopimusten mukautuksista, joihin Euroopan unioni perustuu, tai tapauksen mukaan

Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymistä koskevista ehdoista ja menettelyistä tehdyllä pöytäkirjalla, otetaan osaksi ETA-sopimusta.

2. Tätä tarkoitusta varten lisätään seuraava luetelmakohta ETA-sopimuksen liitteiden ja pöytäkirjojen kohtiin, joissa viitataan kyseisiin yhteisön toimielinten antamiin säädöksiin:

”– **1 2005 SA:** Asiakirja Bulgarian tasavallan ja Romanian liittymisehdoista ja niiden sopimusten mukautuksista, joihin Euroopan unioni perustuu, hyväksytty 25 päivänä huhtikuuta 2005 (EUVL L 157, 21.6.2005, s. 203).”.

3. Jos ja heti kun sopimus Euroopan perustuslaista tulee voimaan, 2 kohdassa tarkoitettu luetelmakohta korvataan seuraavalla luetelmakohdalla:

”– **1 2005 SP**: Pöytäkirja Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymistä koskevista ehdoista ja menettelyistä, hyväksytty 25 päivänä huhtikuuta 2005 (EUVL L 157, 21.6.2005, s. 29).”.

4. Jos 2 ja 3 kohdassa tarkoitettu luetelmakohta on kyseisen kohdan ensimmäinen luetelmakohta, sitä edeltää ilmaisu ”sellaisena kuin se on muutettuna seuraavalla/seuraavilla:”.

5. Tämän sopimuksen liitteessä A luetellaan ETA-sopimuksen liitteiden ja pöytäkirjojen kohdat, joihin 2, 3 ja 4 kohdassa tarkoitettu teksti lisätään.

6. Jos ETA-sopimukseen ennen tämän sopimuksen voimaantuloa sisällytettyihin säädöksiin on uusien sopimuspuolten liittymisen takia tehtävä mukautuksia, ja vaadittavista mukautuksista ei ole määrätty tässä sopimuksessa, nämä mukautukset käsitellään ETA-sopimuksessa määrättyjen menettelyjen mukaisesti.

4 artikla

1. Tämän sopimuksen liitteessä B tarkoitetut järjestelyt, jotka sisältyvät asiakirjaan Bulgarian tasavallan ja Romanian liittymisehdoista ja niiden sopimusten mukautuksista, joihin Euroopan unioni perustuu, otetaan osaksi ETA-sopimusta.

2. Jos ja heti kun sopimus Euroopan perustuslaista tulee voimaan, liitteessä B tarkoitetut järjestelyt katsotaan vahvistetun Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymistä koskevista ehdoista ja menettelyistä tehdyssä pöytäkirjassa.

3. ETA-sopimuksen kannalta merkitykselliset järjestelyt, joihin viitataan asiakirjassa Bulgarian tasavallan ja Romanian liittymisehdoista ja niiden sopimusten mukautuksista, joihin Euroopan unioni perustuu, tai tapauksen mukaan Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymistä koskevista ehdoista ja menettelyistä tehdyssä pöytäkirjassa, tai jotka on hyväksytty edellä mainittujen asiakirjojen perusteella, mutta joita ei mainita tämän sopimuksen liitteessä B, käsitellään ETA-sopimuksessa määrättyjen menettelyjen mukaisesti.

5 artikla

Tämän sopimuksen sopimuspuolet voivat saattaa minkä tahansa sen tulkintaa tai soveltamista koskevan kysymyksen ETA:n sekakomitean käsiteltäväksi. ETA:n sekakomitea tutkii asian löytääkseen hyväksyttävän ratkaisun, jolla voidaan varmistaa ETA-sopimuksen moitteeton toiminta.

6 artikla

1. Nykyiset sopimuspuolet ja uudet sopimuspuolet ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen omia menettelyjään noudattaen. Ratifiointi- ja hyväksymiskirjat talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristöön.

2. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavana päivänä, jona viimeinen nykyisistä sopimuspuolista tai uusi sopimuspuoli tallettaa ratifiointi- tai hyväksymiskirjansa ja edellyttäen, että seuraavat asiaan liittyvät sopimukset ja pöytäkirjat tulevat voimaan samana päivänä:

a) Euroopan yhteisön ja Norjan kuningaskunnan välillä kirjeenvaihtona tehty sopimus talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta Bulgariassa,

b) Euroopan yhteisön ja Norjan kuningaskunnan välillä kirjeenvaihtona tehty sopimus talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta Romaniassa,

c) Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta Euroopan talousyhteisön ja Islannin tasavallan sopimukseen tehty lisäpöytäkirja sekä

d) Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta Euroopan talousyhteisön ja Norjan kuningaskunnan sopimukseen tehty lisäpöytäkirja.

7 artikla

Tämä sopimus on laadittu yhtenä alkuperäiskappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, islannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, norjan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä. Teksti on yhtä todistusvoimainen kaikilla kielillä, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristöön, joka lähettää oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikkien sopimuspuolten hallituksille.

Sopimuksen 3 artiklassa tarkoitettu luettelo

OSA I

ETA-SOPIMUKSESSA TARKOITETUT SÄÄDÖKSET

JOITA ON MUUTETTU BULGARIAN TASAVALLAN JA ROMANIAN LIITTYMISEHTOJA JA MUKAUTUKSIA EUROOPAN UNIONIN PERUSSOPIMUKSIIN KOSKEVALLA ASIAKIRJALLA TAI TAPAUKSEN MUKAAN BULGARIAN TASAVALLAN JA ROMANIAN EUROOPAN UNIONIIN LIITTYMISTÄ KOSKEVISTA EHDOISTA JA MENETTELYISTÄ TEHDYLLÄ PÖYTÄKIRJALLA

Sopimuksen 3 artiklan 2 ja 3 kohdassa tarkoitetut luetelmakohdat lisätään ETA-sopimuksen liitteiden ja pöytäkirjojen seuraaviin kohtiin:

Liitteen II (Tekniset määräykset, standardit, testaus ja varmentaminen) XXVII luku (Tislatut alkoholijuomat):

– 1 kohta (neuvoston asetus (ETY) N:o 1576/89),

– 3 kohta (neuvoston asetus (ETY) N:o 1601/91);

Liitteessä XIII (Liikenne):

– 19 kohta (neuvoston direktiivi 96/26/EY);

Liite XVII (Henkinen omaisuus):

– 6 kohta (neuvoston asetus (ETY) N:o 1768/92),

– 6a kohta (Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 1610/96).

OSA II

MUUT MUUTOKSET ETA-SOPIMUKSEN LIITTEISIIN

ETA-sopimuksen liitteisiin tehdään seuraavat muutokset:

Liitteessä V (Työntekijöiden vapaa liikkuvuus):

1) Korvataan 3 kohdan (neuvoston direktiivi 68/360/EY) e mukautuksen ii kohta seuraavasti:

”ii) Korvataan alaviite seuraavasti:

”Alankomaiden, Belgian, Bulgarian, Espanjan, Irlannin, Islannin, Italian, Itävallan, Kreikan, Kyproksen, Latvian, Liechtensteinin, Liettuan, Luxemburgin, Maltan, Norjan, Portugalin, Puolan, Ranskan, Romanian, Ruotsin, Saksan, Slovakian, Slovenian, Suomen, Tanskan, Tšekin, Unkarin, Viron ja Yhdistyneen kuningaskunnan sen mukaan, mikä maa on myöntänyt luvan.”

LIITE B

Sopimuksen 4 artiklassa tarkoitettu luettelo

Muutetaan ETA-sopimuksen liitteet seuraavasti:

Liite II (Tekniset määräykset, standardit, testaus ja varmentaminen):

1. Lisätään XV luvun 12a kohtaan (neuvoston direktiivi 91/414/ETY) siirtymäjärjestelyjä koskevan kohdan jälkeen kohta seuraavasti:

   ”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Romanian osalta (liite VII, 5 luku, B jakso, II osa) vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.”;

2. Lisätään XVII luvun 7 kohtaan (Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 94/62/EY) siirtymäjärjestelyjä koskevan kohdan ja mukautusta koskevan tekstin väliin kohta seuraavasti:

   ”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Bulgarian (liite VI, 10 luku, B jakso, 2 kohta) ja Romanian (liite VII, 9 luku, B jakso, 2 kohta) osalta vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.”;

3. Lisätään XVII luvun 8 kohtaan (Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 94/63/EY) siirtymäjärjestelyjä koskevan kohdan ja mukautusta koskevan tekstin väliin kohta seuraavasti:

   ”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Bulgarian (liite VI, 10 luku, A jakso, 1 kohta) ja Romanian (liite VII, 9 luku, A jakso) osalta vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.”;

4. Lisätään XXV luvun 3 kohtaan (Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2001/37/EY) ennen mukautusta koskevaa tekstiä kohta seuraavasti:

   ”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Bulgarian osalta (liite VI, 7 luku) vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.”.

Liite V (Työntekijöiden vapaa liikkuvuus):

Korvataan otsikon ”SIIRTYMÄKAUSI” alla oleva toinen kohta seuraavasti:

”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Bulgarian (liite VI, 1 luku) ja Romanian (liite VII, 1 luku) osalta vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.

Edellisissä kohdissa tarkoitettuihin siirtymäjärjestelyihin, Maltaa koskevia järjestelyjä lukuun ottamatta, sisältyvien suojamekanismien osalta sovelletaan EUROOPAN TALOUSALUEEN LAAJENTUMISEEN LIITTYVISTÄ SUOJAMEKANISMEISTA TEHTYÄ PÖYTÄKIRJAA 44.”.

Liite VIII (Sijoittautumisoikeus):

Korvataan otsikon ”SIIRTYMÄKAUSI” alla oleva toinen kohta seuraavasti:

”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Bulgarian (liite VI, 1 luku) ja Romanian (liite VII, 1 luku) osalta vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.

Edellisissä kohdissa tarkoitettuihin siirtymäjärjestelyihin, Maltaa koskevia järjestelyjä lukuun ottamatta, sisältyvien suojamekanismien osalta sovelletaan EUROOPAN TALOUSALUEEN LAAJENTUMISEEN LIITTYVISTÄ SUOJAMEKANISMEISTA TEHTYÄ PÖYTÄKIRJAA 44.”.

Liite IX (Rahoituspalvelut)

Lisätään 30c kohtaan (Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 97/9/EY) kohta seuraavasti:

”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Bulgarian (liite VI, 2 luku) ja Romanian (liite VII, 2 luku) osalta vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.”.

Liite XI (Telepalvelut):

Lisätään 5cm kohtaan (Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2002/22/EY) ennen mukautusta koskevaa tekstiä kohta seuraavasti:

”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Bulgarian osalta (liite VI, 9 luku) vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.”.

Liite XII (Pääomien vapaa liikkuvuus):

Lisätään otsikon ”SIIRTYMÄKAUSI” alla olevan kohdan jälkeen kohta seuraavasti:

”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Bulgarian (liite VI, 3 luku) ja Romanian (liite VII, 3 luku) osalta vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.”.

Liite XIII (Liikenne):

1. Lisätään 15a kohtaan (neuvoston direktiivi 96/53/EY) kohta seuraavasti:

   ”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Bulgarian (liite VI, 5 luku, 3 kohta) ja Romanian (liite VII, 6 luku, 2 kohta) osalta vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.”;

2. Lisätään 18a kohtaan (Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 1999/62/EY) siirtymäjärjestelyjä koskevan kohdan ja mukautusta koskevan tekstin väliin kohta seuraavasti:

”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Romanian osalta (liite VII, 6 luku, 3 kohta) vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.”;

3. Lisätään 19 kohtaan (neuvoston direktiivi 96/26/EY) siirtymäjärjestelyjä koskevan kohdan ja mukautusta koskevan tekstin väliin kohta seuraavasti:

”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Bulgarian osalta (liite VI, 5 luku, 2 kohta) vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.”;

4. Korvataan 26c kohdassa (neuvoston asetus (ETY) N:o 3118/93) siirtymäjärjestelyjä koskeva toinen kohta seuraavasti:

”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Bulgarian (liite VI, 5 luku, 1 kohta) ja Romanian (liite VII, 6 luku, 1 kohta) osalta vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.

Edellisissä kohdissa tarkoitettuihin siirtymäjärjestelyihin sisältyvien suojamekanismien osalta sovelletaan EUROOPAN TALOUSALUEEN LAAJENTUMISEEN LIITTYVISTÄ SUOJAMEKANISMEISTA TEHTYÄ PÖYTÄKIRJAA 44.”.

Liite XV (Valtion tuki):

1. Lisätään kohdan ”ALAKOHTAISET MUKAUTUKSET” loppuun kohta seuraavasti:

”Sopimuspuolten välillä sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteessä V olevassa 2 luvussa (Kilpailupolitiikka) vahvistettuja, voimassa olevia tukijärjestelmiä koskevia järjestelyjä.”;

2. Lisätään ennen otsikkoa ”SÄÄDÖKSET, JOIHIN VIITATAAN” seuraava:

”SIIRTYMÄKAUSI

”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Romanian osalta (liite VII, 4 luku) vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.”.

Liite XVII (Henkinen omaisuus):

Lisätään otsikon ”ALAKOHTAISET MUKAUTUKSET” jälkeen seuraava:

”Sopimuspuolten välillä sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteessä V olevassa 1 luvussa (Yhtiöoikeus) vahvistettua erityisjärjestelyä.”.

Liite XVIII (Työterveys ja -turvallisuus, työoikeus sekä miesten ja naisten tasa-arvoinen kohtelu):

Korvataan 30 kohdassa (Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 96/71/EY) siirtymäjärjestelyjä koskeva toinen kohta seuraavasti:

”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Bulgarian (liite VI, 1 luku) ja Romanian (liite VII, 1 luku) osalta vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.

Edellisissä kohdissa tarkoitettuihin siirtymäjärjestelyihin sisältyvien suojamekanismien osalta sovelletaan EUROOPAN TALOUSALUEEN LAAJENTUMISEEN LIITTYVISTÄ SUOJAMEKANISMEISTA TEHTYÄ PÖYTÄKIRJAA 44.”.

Liite XX (Ympäristö):

1. Lisätään 1f kohtaan (neuvoston direktiivi 96/61/EY) kohta seuraavasti:

   ”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Bulgarian (liite VI, 10 luku, D jakso, 1 kohta) ja Romanian (liite VII, 9 luku, D jakso, 1 kohta) osalta vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.”;

2. Lisätään 7a kohtaan (neuvoston direktiivi 98/83/EY) kohta seuraavasti:

   ”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Romanian osalta (liite VII, 9 luku, C jakso, 5 kohta) vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.”;

3. Lisätään 9 kohtaan (neuvoston direktiivi 83/513/ETY) siirtymäjärjestelyjä koskevan kohdan ja mukautusta koskevan tekstin väliin kohta seuraavasti:

   ”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Romanian osalta (liite VII, 9 luku, C jakso, 1 kohta) vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.”;

4. Lisätään 10 kohtaan (neuvoston direktiivi 84/156/ETY) siirtymäjärjestelyjä koskevan kohdan ja mukautusta koskevan tekstin väliin kohta seuraavasti:

   ”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Romanian osalta (liite VII, 9 luku, C jakso, 1 kohta) vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.”;

5. Lisätään 11 kohtaan (neuvoston direktiivi 84/491/ETY) ennen mukautusta koskevaa tekstiä kohta seuraavasti:

   ”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Romanian osalta (liite VII, 9 luku, C jakso, 2 kohta) vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.”;

6. Lisätään 12 kohtaan (neuvoston direktiivi 86/280/ETY) siirtymäjärjestelyjä koskevan kohdan ja mukautusta koskevan tekstin väliin kohta seuraavasti: ”

   ”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Romanian osalta (liite VII, 9 luku, C jakso, 3 kohta) vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.”;

7. Lisätään 13 kohtaan (neuvoston direktiivi 91/271/ETY) siirtymäjärjestelyjä koskevan kohdan ja mukautusta koskevan tekstin väliin kohta seuraavasti:

”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Bulgarian (liite VI, 10 luku, C jakso) ja Romanian (liite VII, 9 luku, C jakso, 4 kohta) osalta vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.”;

8. Lisätään 19a kohtaan (Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2001/80/EY) siirtymäjärjestelyjä koskevan kohdan ja mukautusta koskevan tekstin väliin kohta seuraavasti:

”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Bulgarian (liite VI, 10 luku, D jakso, 2 kohta) ja Romanian (liite VII, 9 luku, D jakso, 3 kohta) osalta vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.”;

9. Lisätään 21ad kohtaan (neuvoston direktiivi 1999/32/EY) siirtymäjärjestelyjä koskevan kohdan ja mukautusta koskevan tekstin väliin kohta seuraavasti:

”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Bulgarian osalta (liite VI, 10 luku, A jakso, 2 kohta) vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.”;

10. Lisätään 32c kohtaan (neuvoston asetus (ETY) N:o 259/93) siirtymäjärjestelyjä koskevan kohdan ja mukautusta koskevan tekstin väliin kohta seuraavasti:

”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Bulgarian (liite VI, 10 luku, B jakso, 1 kohta) ja Romanian (liite VII, 9 luku, B jakso, 1 kohta) osalta vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.”,

11. Lisätään 32d kohtaan (neuvoston direktiivi 1999/31/EY) kohta seuraavasti:

”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Bulgarian (liite VI, 10 luku, B jakso, 3 kohta) ja Romanian (liite VII, 9 luku, B jakso, 3 kohta) osalta vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.”,

12. Lisätään 32f kohtaan (Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2000/76/EY) ennen mukautusta koskevaa tekstiä kohta seuraavasti:

”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Romanian osalta (liite VII, 9 luku, D jakso, 2 kohta) vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.”;

13. Lisätään 32fa kohtaan (Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2002/96/EY) siirtymäjärjestelyjä koskevan kohdan ja mukautusta koskevan tekstin väliin kohta seuraavasti:

”Sovelletaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai tapauksen mukaan 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan liitteissä Bulgarian (liite VI, 10 luku, B jakso, 4 kohta) ja Romanian (liite VII, 9 luku, B jakso, 4 kohta) osalta vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä.”

PÄÄTÖSASIAKIRJA

Seuraavien täysivaltaiset edustajat:

EUROOPAN YHTEISÖ,

jäljempänä ’yhteisö’, ja

BELGIAN KUNINGASKUNTA,

TŠEKIN TASAVALTA,

TANSKAN KUNINGASKUNTA,

SAKSAN LIITTOTASAVALTA,

VIRON TASAVALTA,

HELLEENIEN TASAVALTA,

ESPANJAN KUNINGASKUNTA,

RANSKAN TASAVALTA,

IRLANTI,

ITALIAN TASAVALTA,

KYPROKSEN TASAVALTA,

LATVIAN TASAVALTA,

LIETTUAN TASAVALTA,

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,

UNKARIN TASAVALTA,

MALTAN TASAVALTA,

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,

ITÄVALLAN TASAVALTA,

PUOLAN TASAVALTA,

PORTUGALIN TASAVALTA,

SLOVENIAN TASAVALTA,

SLOVAKIAN TASAVALTA,

SUOMEN TASAVALTA,

RUOTSIN KUNINGASKUNTA,

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA,

jotka ovat EUROOPAN YHTEISÖN perustamissopimuksen sopimuspuolia, jäljempänä ’EY:n jäsenvaltiot’, ja

seuraavien täysivaltaiset edustajat:

ISLANTI,

LIECHTENSTEININ RUHTINASKUNTA,

NORJAN KUNINGASKUNTA,

jäljempänä ’EFTA-valtiot’,

jotka kaikki ovat Portossa 2 päivänä toukokuuta 1992 Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen, jäljempänä ’ETA-sopimus’, sopimuspuolia, jäljempänä yhteisesti ’nykyiset sopimuspuolet’,

sekä

täysivaltaiset edustajat, jotka edustavat seuraavia:

BULGARIAN TASAVALTA,

ROMANIA,

jäljempänä ’uudet sopimuspuolet’,

jotka ovat kokoontuneet […] […] päivänä […]kuuta vuonna kaksituhatta[…] allekirjoittamaan sopimuksen Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen, ovat hyväksyneet seuraavat tekstit:

I. sopimus Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen, jäljempänä ’sopimus’,

II. Seuraavat sopimukseen liitetyt tekstit:

Liite A: sopimuksen 3 artiklassa tarkoitettu luettelo;

Liite B: sopimuksen 4 artiklassa tarkoitettu luettelo.

Nykyisten sopimuspuolten täysivaltaiset edustajat ja uusien sopimuspuolten täysivaltaiset edustajat ovat hyväksyneet seuraavat tähän päätösasiakirjaan liitetyt yhteiset julistukset ja lausumat:

1. yhteinen julistus Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan talousalueeseen osallistumista koskevan sopimuksen ratifioimisesta nopeasti;

2. yhteinen julistus siirtymäjärjestelyjen päättymispäivästä;

3. yhteinen julistus alkuperäsääntöjen soveltamisesta sen jälkeen, kun sopimus Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen on tullut voimaan;

4. yhteinen julistus maataloustuotteiden ja jalostettujen maataloustuotteiden kaupasta;

5. yhteinen julistus Liechtensteinin alakohtaisesta mukautuksesta henkilöiden vapaan liikkuvuuden alalla;

6. yhteinen lausuma pöytäkirjassa 38 a mainituista ensisijaisista aloista;

7. yhteinen lausuma rahoitusosuuksista.

Nykyisten sopimuspuolten täysivaltaiset edustajat ja uusien sopimuspuolten täysivaltaiset edustajat ovat ottaneet huomioon seuraavat tähän päätösasiakirjaan liitetyt julistukset:

1. EFTA-valtioiden yhteinen yleisjulistus;

2. EFTA-valtioiden yhteinen julistus työntekijöiden vapaasta liikkuvuudesta;

3. Liechtensteinin hallituksen yksipuolinen julistus lisäyksestä pöytäkirjaan 38 a.

Lisäksi ne sopivat, että nykyisten ja uusien sopimuspuolten edustajat laativat tämän sopimuksen voimaan tuloon mennessä Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen, sellaisena kuin se on muutettuna Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen tarkistamisesta tehdyllä pöytäkirjalla, ja ETA:n sekakomitean kunkin päätöksen täydelliset tekstit bulgarian ja romanian kielellä ja vahvistavat ne.

Ne ottavat myös huomioon Euroopan yhteisön ja Norjan kuningaskunnan välillä kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta Bulgariassa, joka on liitetty tähän päätösasiakirjaan.

Ne ottavat myös huomioon Euroopan yhteisön ja Norjan kuningaskunnan välillä kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta Romaniassa, joka on myös liitetty tähän päätösasiakirjaan.

Ne ottavat huomioon Euroopan talousyhteisön ja Islannin tasavallan sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta tehdyn lisäpöytäkirjan, joka on liitetty tähän päätösasiakirjaan.

Ne ottavat huomioon myös Euroopan talousyhteisön ja Norjan kuningaskunnan sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta tehdyn lisäpöytäkirjan, joka on myös liitetty tähän päätösasiakirjaan.

Ne korostavat, että edellä mainituista sopimuksista ja pöytäkirjoista on sovittu olettaen, että osallistuminen Euroopan talousalueeseen säilyy muuttumattomana.

Tehty […]

Euroopan yhteisön puolesta

NYKYISTEN SOPIMUSPUOLTEN JA UUSIEN SOPIMUSPUOLTEN YHTEISET JULISTUKSET JA LAUSUMAT

YHTEINEN JULISTUS BULGARIAN TASAVALLAN JA ROMANIAN OSALLISTUMISTA EUROOPAN TALOUSALUEESEEN KOSKEVAN SOPIMUKSEN RATIFIOIMISESTA NOPEASTI

Nykyiset sopimuspuolet ja uudet sopimuspuolet korostavat, että nykyisten sopimuspuolten ja uusien sopimuspuolten on tärkeää ratifioida tai hyväksyä sopimus Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen nopeasti valtiosääntöjensä asettamien vaatimusten mukaisesti, jotta varmistetaan Euroopan talousalueen moitteeton toiminta.

YHTEINEN JULISTUS SIIRTYMÄJÄRJESTELYJEN PÄÄTTYMISPÄIVÄSTÄ

Liittymissopimuksen siirtymäjärjestelyt siirretään ETA-sopimukseen ja ne päättyvät samana päivänä kuin jos Euroopan unionin ja Euroopan talousalueen laajentuminen olisi tapahtunut samanaikaisesti 1 päivänä tammikuuta 2007.

YHTEINEN JULISTUS ALKUPERÄSÄÄNTÖJEN SOVELTAMISESTA SEN JÄLKEEN, KUN SOPIMUS BULGARIAN TASAVALLAN JA ROMANIAN OSALLISTUMISESTA EUROOPAN TALOUSALUEESEEN ON TULLUT VOIMAAN

1. EFTA-valtion tai uuden sopimuspuolen asianmukaisesti osana EFTA-valtioiden ja uuden sopimuspuolen välistä etuuskohtelusopimusta taikka EFTA-valtion tai uuden sopimuspuolen yksipuolista kansallista lainsäädäntöä noudattaen antamaa alkuperäselvitystä pidetään selvityksenä ETA:n etuuskohtelualkuperästä, jos

   a) alkuperäselvitys ja kuljetusasiakirjat on laadittu viimeistään sitä päivää edeltävänä päivänä, jona uusi sopimuspuoli on liittynyt Euroopan unioniin,

   b) alkuperäselvitys esitetään tulliviranomaisille neljän kuukauden kuluessa sopimuksen voimaantulosta.

   Kun tavarat on ilmoitettu tuoduiksi EFTA-valtiosta uuden sopimuspuolen alueelle tai uuden sopimuspuolen alueelta EFTA-valtioon ennen päivää, jona uusi sopimuspuoli liittyy Euroopan unioniin, EFTA-valtion ja uuden sopimuspuolen välillä kyseisenä ajankohtana voimassa olevien etuuskohtelujärjestelyjen mukaisesti, EFTA-valtiot tai uudet sopimuspuolet voivat myös hyväksyä kyseisten järjestelyjen mukaisesti taannehtivasti annetun alkuperäselvityksen, jos se on esitetty tulliviranomaisille neljän kuukauden kuluessa sopimuksen voimaantulosta.

2. EFTA-valtiot sekä Bulgarian tasavalta ja Romania valtuutetaan pitämään EFTA-valtioiden sekä Bulgarian tasavallan ja Romanian välisten sopimusten mukaisesti myönnetyt ”valtuutetun viejän” asemaa koskevat luvat voimassa, jos valtuutetut viejät soveltavat ETA:n alkuperäsääntöjä.

   EFTA-valtiot sekä Bulgarian tasavalta ja Romania korvaavat nämä luvat vuoden kuluessa sopimuksen voimaantulosta uusilla luvilla, jotka on myönnetty Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen pöytäkirjassa 4 vahvistettujen edellytysten mukaisesti.

3. EFTA-valtioiden ja uusien sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset hyväksyvät 1 ja 2 kohdassa tarkoitettujen etuuskohtelusopimusten ja -järjestelyjen mukaisesti annetun alkuperäselvityksen jälkitarkastusta koskevat pyynnöt kolmen vuoden ajan kyseisen alkuperäselvityksen laatimisesta. Nämä viranomaiset voivat esittää kyseisen pyynnön kolmen vuoden kuluessa alkuperäselvityksen vastaanottamisesta.

YHTEINEN JULISTUS MAATALOUSTUOTTEIDEN JA JALOSTETTUJEN MAATALOUSTUOTTEIDEN KAUPASTA

1. Nykyiset sopimuspuolet ja uudet sopimuspuolet ovat neuvotelleet ETA:n laajentumisneuvottelujen yhteydessä tarpeesta mukauttaa maataloustuotteiden ja jalostettujen maataloustuotteiden kauppaa koskevia kahdenvälisiä myönnytyksiä asianomaisissa osissa ETA-sopimusta tai asianomaisissa Euroopan yhteisön ja Islannin, Liechtensteinin ja Norjan välisissä kahdenvälisissä sopimuksissa Euroopan unionin laajentumisen vuoksi.

2. Nykyiset sopimuspuolet ja uudet sopimuspuolet ovat tarkastelleet tuotekohtaisia markkinoillepääsyn edellytyksiä ja sopineet, ettei nykyisiin sopimuksiin lisätä laajentumisen yhteydessä uusia maataloustuotteiden ja jalostettujen maataloustuotteiden kauppaa koskevia myönnytyksiä.

3. Nykyiset sopimuspuolet ja uudet sopimuspuolet ovat sopineet, etteivät Islanti, Liechtenstein ja Norja esitä tämän laajentumisen yhteydessä vuonna 1994 tehdyn GATT-sopimuksen XXIV artiklan 6 kohdan ja XXVIII artiklan mukaisiin maataloustuotteiden myönnytyksiin liittyviä vaatimuksia, pyyntöjä tai vireillepanoja tai muuta tai peruuta kyseisiä myönnytyksiä.

YHTEINEN JULISTUS LIECHTENSTEININ ALAKOHTAISESTA MUKAUTUKSESTA HENKILÖIDEN VAPAAN LIIKKUVUUDEN ALALLA

Nykyiset sopimuspuolet ja uudet sopimuspuolet, jotka

– viittaavat Liechtensteinia koskeviin alakohtaisiin mukautuksiin henkilöiden vapaan liikkuvuuden alalla sellaisena kuin ne ovat käyttöön otettuina ETA:n sekakomitean päätöksellä N:o 191/1999 ja muutettuina 14 päivänä lokakuuta 2003 tehdyllä sopimuksella Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan osallistumisesta Euroopan talousalueeseen,

– toteavat, että EY- ja EFTA-maiden kansalaisilla on jatkuvasti suurta kiinnostusta oleskella Liechtensteinissa, jolloin edellä mainitun järjestelyn mukainen maahanmuuton nettomäärä ylittyy,

– katsovat, että Bulgarian ja Romanian osallistuminen Euroopan talousalueeseen johtaa suurempaan määrään kansalaisia, joilla on oikeus vedota ETA-sopimuksen mukaiseen henkilöiden vapaaseen liikkuvuuteen,

sopivat ottavansa huomioon tämän tosiasiallisen tilanteen ja sen, ettei Liechtensteinin vastaanottokyky ole muuttunut, tarkastellessaan ETA-sopimuksen liitteissä V ja VIII vahvistettuja alakohtaisia mukautuksia.

YHTEINEN LAUSUMA PÖYTÄKIRJASSA 38 A MAINITUISTA ENSISIJAISISTA ALOISTA

Nykyiset sopimuspuolet ja uudet sopimuspuolet muistuttavat, ettei kaikkien edunsaajavaltioiden tarvitse kattaa kaikkia pöytäkirjan 38 a 3 artiklassa määriteltyjä ensisijaisia aloja.

YHTEINEN LAUSUMA RAHOITUSOSUUKSISTA

Nykyiset sopimuspuolet ja uudet sopimuspuolet ovat yhtä mieltä siitä, etteivät Euroopan talousalueen laajentumisen yhteydessä sovitut erilaiset rahoitusosuuksia koskevat järjestelyt muodosta ennakkotapausta päättymisensä jälkeen 30 päivänä huhtikuuta 2009.

MUUT YHDEN TAI USEAMMAN SOPIMUSPUOLEN JULISTUKSET

EFTA-VALTIOIDEN YHTEINEN YLEISJULISTUS

EFTA-valtiot ottavat huomioon ETA-sopimuksen kannalta merkittävät julistukset päätösasiakirjassa, joka on liitetty sopimukseen Belgian kuningaskunnan, Tšekin tasavallan, Tanskan kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Viron tasavallan, Helleenien tasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ranskan tasavallan, Irlannin, Italian tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Alankomaiden kuningaskunnan, Itävallan tasavallan, Puolan tasavallan, Portugalin tasavallan, Slovenian tasavallan, Slovakian tasavallan, Suomen tasavallan, Ruotsin kuningaskunnan, Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan (Euroopan unionin jäsenvaltiot) ja Bulgarian tasavallan ja Romanian välillä Bulgarian tasavallan ja Romanian liittymisestä Euroopan unioniin.

EFTA-valtiot korostavat, että ETA-sopimuksen kannalta merkityksellisiä julistuksia, jotka on liitetty edellisessä kohdassa tarkoitetun sopimuksen päätösasiakirjaan, ei voida tulkita tai soveltaa siten, että ne ovat ristiriidassa tästä sopimuksesta tai ETA-sopimuksesta nykyisille sopimuspuolille ja uusille sopimuspuolille johtuviin velvollisuuksiin nähden.

EFTA-VALTIOIDEN YHTEINEN JULISTUS TYÖNTEKIJÖIDEN VAPAASTA LIIKKUVUUDESTA

EFTA-valtiot korostavat työntekijöiden vapaata liikkuvuutta koskevien järjestelyjen voimakasta eriyttämistä ja joustavuutta. Ne pyrkivät helpottamaan kansallisen lainsäädännön mukaisesti Bulgarian tasavallan ja Romanian kansalaisten osallistumista työmarkkinoihin tarkoituksenaan nopeuttaa lainsäädäntönsä lähentämistä yhteisön säännöstöön. Tämän vuoksi Bulgarian tasavallan ja Romanian liittymisen jälkeen näiden valtioiden kansalaisten työskentelymahdollisuuksien olisi parannuttava merkittävästi EFTA-valtioissa. Lisäksi EFTA-valtiot hyödyntävät ehdotettuja järjestelyjä parhaalla mahdollisella tavalla, jotta ne voivat siirtyä soveltamaan työntekijöiden vapaata liikkuvuutta koskevaa yhteisön säännöstöä mahdollisimman nopeasti täysimääräisesti. Liechtensteinin osalta tämä toteutetaan ETA-sopimuksen liitteen V (Työntekijöiden vapaa liikkuvuus) ja liitteen VIII (Sijoittautumisoikeus) alakohtaisissa mukautuksissa määrättyjen eritysjärjestelyjen mukaisesti.

LIECHTENSTEININ HALLITUKSEN YKSIPUOLINEN JULISTUS LISÄYKSESTÄ PÖYTÄKIRJAAN 38 A

Liechtensteinin hallitus, joka

– viittaa pöytäkirjan 38 a lisäykseen,

– muistuttaa mieliin yhteisymmärryksen siitä, että Bulgarian ja Romanian olisi saatava sama hyöty EFTA-valtioiden panoksesta taloudellisten ja sosiaalisten erojen vähentämiseen Euroopan talousalueella kuin pöytäkirjan 38 a 5 artiklassa mainitut edunsaajamaat tässä artiklassa vahvistetuin jakoperustein,

– toteaa, että EFTA-maat ovat ponnistelleet merkittävästi ETA-rahoitusjärjestelmän puitteissa lisätäkseen rahoitusta Bulgarian ja Romanian hyväksi,

toteaa ymmärtäneensä, että pöytäkirjan 38 a 9 artiklassa tarkoitetussa tarkastelussa sovituissa mahdollisissa muissa taloudellisissa järjestelyissä otetaan huomioon jo aikaan saatu taloudellisten ja yhteiskunnallisten erojen väheneminen ja pienennetään kolmen EFTA-maan osuuksia vastaavassa suhteessa, jos yksi tai useampi nykyisistä edunsaajamaista ei enää ole tukikelpoinen tällaisen järjestelyn osana saatavan rahoituksen suhteen.

Kirjeenvaihtona tehty SOPIMUS

Euroopan yhteisön ja Norjan kuningaskunnan välillä talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta Bulgariassa

A. Yhteisön kirje

Arvoisa vastaanottaja

Minulla on kunnia viitata Euroopan yhteisön ja Norjan kuningaskunnan, jäljempänä ’Norja’, välisiin neuvotteluihin, jotka liittyvät Bulgarian liittymiseen ETA-sopimuksen sopimuspuoleksi ja yhteistyöohjelman perustamiseen talouskasvun ja kestävän kehityksen edistämiseksi Bulgariassa.

Neuvottelujen tulokset ovat seuraavat:

1. Norjan ja Bulgarian välille perustetaan yhteistyöohjelma yhteiskunnallisen ja taloudellisen kehityksen edistämiseksi Bulgariassa kahdenvälisin hankkein kyseisten maiden välisen kahdenvälisen sopimuksen mukaisesti. Kahdenvälisen sopimuksen teksti on liitetty erottamattomaksi osaksi tätä kirjeenvaihtoa.

2. Norja asettaa ohjelmassa käytettäväksi yhteensä 20 miljoonaa euroa vuonna 2007 yhtenä eränä tehtävänä maksusitoumuksena. Määrä on saatavilla siitä päivästä, jona sopimus Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen tai sopimus kyseisen sopimuksen soveltamisesta väliaikaisesti tulee voimaan, 30 päivään huhtikuuta 2009.

3. Kirjeenvaihtoa koskevat seuraavat seikat:

   a) Euroopan yhteisö ja Norja ratifioivat tai hyväksyvät sen omien menettelyjensä mukaisesti. Ratifiointi- ja hyväksymiskirjat talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristöön.

   b) Se tulee voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun viimeinen ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu edellyttäen, että myös seuraavien asiaan liittyvien sopimusten ratifioimis- tai hyväksymiskirjat on talletettu:

      i) sopimus Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen,

      ii) kirjeenvaihtona tehty sopimus Euroopan yhteisön ja Norjan välillä talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta Romaniassa,

      iii) lisäpöytäkirja Euroopan talousyhteisön ja Islannin tasavallan välillä tehtyyn sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta, sekä

      iv) lisäpöytäkirja Euroopan talousyhteisön ja Norjan kuningaskunnan välillä tehtyyn sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta.

Pyydän Teitä vahvistamaan, että hyväksytte tämän kirjeen sisällön.

Kunnioittavasti

Euroopan yhteisön puolesta

Liite: 1

LIITE

SOPIMUS NORJAN TOTEUTTAMASTA TALOUSKASVUN JA KESTÄVÄN KEHITYKSEN YHTEISTYÖOHJELMASTA BULGARIASSA

NORJAN KUNINGASKUNNAN

ja

BULGARIAN TASAVALLAN,

jäljempänä ’sopimuspuolet’,

välillä

***

1 artikla

Tavoite

Perustetaan Norjan yhteistyöohjelma yhteiskunnallisen ja taloudellisen kehityksen edistämiseksi Bulgariassa sopimuspuolten kahdenvälisin yhteistyöhankkein 4 artiklassa mainituilla aloilla.

2 artikla

Rahoituksen määrä

Norjan kuningaskunta asettaa käytettäväksi Bulgarian tasavaltaa koskevassa Norjan yhteistyöohjelmassa yhteensä 20 miljoonaa euroa vuonna 2007 yhtenä eränä tehtävänä maksusitoumuksena.

3 artikla

Kesto

Edellä 2 artiklassa tarkoitettu määrä on saatavilla siitä päivästä, jona sopimus Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen tai sopimus kyseisen sopimuksen soveltamisesta väliaikaisesti tulee voimaan, 30 päivään huhtikuuta 2009.

4 artikla

Ensisijaiset alat

Bulgariaa koskevassa Norjan yhteistyöohjelmassa sopimuspuolia edustavat tukikelpoiset hakijat voivat toteuttaa yhdessä kahdenvälisiä yhteistyöhankkeita, joiden tavoitteena on Bulgarian tasavallan yhteiskunnallisen ja taloudellisen kehittämisen edistäminen seuraavilla ensisijaisilla aloilla:

– kasvihuonekaasupäästöjen vähentäminen, myös Kioton pöytäkirjan mukaiset yhteistoteutushankkeet, sekä muiden ilmaan ja veteen joutuvien päästöjen vähentäminen,

– energiatehokkuus ja uusiutuvat energiamuodot,

– kestävän tuotannon ja sitä koskevien todistusten antamisen ja todentamisen helpottaminen,

– Schengenin säännöstön täytäntöönpano, tuki kansallisille Schengenin toimintasuunnitelmille ja oikeuslaitoksen lujittaminen.

Mahdollisia toimintamuotoja ovat mm. innovointi, henkilöresurssien kehittäminen, verkostoituminen, voimavarojen kehittäminen, teknologian siirto sekä tutkimus- ja kehittämistoiminta.

5 artikla

Yhteisrahoituksen enimmäismäärät

Norjan rahoitusosuus avustusten muodossa ei saa ylittää 60 prosenttia hankkeen kustannuksista, paitsi sellaisissa hankkeissa, joita muutoin rahoitetaan valtion tai alue- tai paikallishallinnon talousarviomäärärahoista, jolloin rahoitusosuus ei saa ylittää 85 prosenttia hankkeen kustannuksista. Yhteisön yhteisrahoituksen enimmäisrajoja ei saa missään tapauksessa ylittää. Hallituksesta riippumattomille organisaatioille ja yhteiskuntaelämän osapuolille maksettavat rahoitusosuudet voivat olla enintään 90 prosenttia hankkeen kustannuksista.

6 artikla

Hallinnointi

Bulgariaa koskevaa Norjan yhteistyöohjelmaa hallinnoi Norjan hallitus tai sen nimeämä yksikkö. Hallintayksikkö konsultoi yhteysyksikköä, jonka nimeää Bulgarian tasavallan hallitus. Komissio voi seuloa hankkeita.

Norjan hallitus antaa tarvittaessa muita tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyviä määräyksiä.

Norjan yhteistyöohjelmasta aiheutuvat hallintomenot maksetaan 2 artiklassa tarkoitetusta määrästä.

7 artikla

Voimaantulo

Norjan kuningaskunta ja Bulgarian tasavalta ratifioivat tämän sopimuksen omien kansallisten menettelyjensä mukaisesti. Se tulee voimaan kolmekymmentä päivää sen jälkeen, kun viimeisin sopimuspuoli on tallettanut ratifioimiskirjan Norjan ulkoasiainministeriöön – ei kuitenkaan ennen kuin sopimus Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan

talousalueeseen on tullut voimaan – tai siitä päivästä, jona sopimus kyseisen sopimuksen soveltamisesta väliaikaisesti tulee voimaan.

Tehty Brysselissä … päivänä …kuuta 2007

Norjan kuningaskunnan puolesta Bulgarian tasavallan puolesta

B. Norjan kuningaskunnan kirje

Arvoisa vastaanottaja

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan, tänään päivätyn kirjeenne:

”Minulla on kunnia viitata Euroopan yhteisön ja Norjan kuningaskunnan, jäljempänä ’Norja’, välisiin neuvotteluihin, jotka liittyvät Bulgarian liittymiseen ETA-sopimuksen sopimuspuoleksi ja yhteistyöohjelmaan talouskasvun ja kestävän kehityksen edistämiseksi Bulgariassa.

Neuvottelujen tulokset ovat seuraavat:

1. Norjan ja Bulgarian välille perustetaan yhteistyöohjelma yhteiskunnallisen ja taloudellisen kehityksen edistämiseksi Bulgariassa kahdenvälisin hankkein kyseisten maiden välisen kahdenvälisen sopimuksen mukaisesti. Kahdenvälisen sopimuksen teksti on liitetty erottamattomaksi osaksi tätä kirjeenvaihtoa.

2. Norja asettaa ohjelmassa käytettäväksi yhteensä 20 miljoonaa euroa yhtenä eränä vuonna 2007 tehtävänä maksusitoumuksena. Määrä on saatavilla siitä päivästä, jona sopimus Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen tai sopimus kyseisen sopimuksen soveltamisesta väliaikaisesti tulee voimaan, 30 päivään huhtikuuta 2009.

3. Kirjeenvaihtoa koskevat seuraavat seikat:

   a) Euroopan yhteisö ja Norja ratifioivat tai hyväksyvät sen omien menettelyjensä mukaisesti. Ratifiointi- ja hyväksymiskirjat talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristöön.

   b) Se tulee voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun viimeinen ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu edellyttäen, että myös seuraavien asiaan liittyvien sopimusten ratifioimis- tai hyväksymiskirjat on talletettu:

      i) sopimus Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen,

      ii) kirjeenvaihtona tehty sopimus Euroopan yhteisön ja Norjan välillä talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta Romaniassa,

      iii) lisäpöytäkirja Euroopan talousyhteisön ja Islannin tasavallan välillä tehtyyn sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta, ja

      iv) lisäpöytäkirja Euroopan talousyhteisön ja Norjan kuningaskunnan välillä tehtyyn sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta.

Pyydän Teitä vahvistamaan, että hyväksytte tämän kirjeen sisällön.

Kunnioittavasti

Euroopan yhteisön puolesta

Liite: 1

LIITE

SOPIMUS NORJAN TOTEUTTAMASTA TALOUSKASVUN JA KESTÄVÄN KEHITYKSEN YHTEISTYÖOHJELMASTA BULGARIASSA

NORJAN KUNINGASKUNNAN

ja

BULGARIAN TASAVALLAN,

jäljempänä ’sopimuspuolet’,

välillä

***

1 artikla

Tavoite

Perustetaan Norjan yhteistyöohjelma yhteiskunnallisen ja taloudellisen kehityksen edistämiseksi Bulgariassa sopimuspuolten kahdenvälisin yhteistyöhankkein 4 artiklassa mainituilla aloilla.

2 artikla

Rahoituksen määrä

Norjan kuningaskunta asettaa käytettäväksi Bulgarian tasavaltaa koskevassa Norjan yhteistyöohjelmassa yhteensä 20 miljoonaa euroa vuonna 2007 yhtenä eränä tehtävänä maksusitoumuksena.

3 artikla

Kesto

Edellä 2 artiklassa tarkoitettu määrä on saatavilla siitä päivästä, jona sopimus Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen tai sopimus kyseisen sopimuksen soveltamisesta väliaikaisesti tulee voimaan, 30 päivään huhtikuuta 2009.

4 artikla

Ensisijaiset alat

Bulgariaa koskevassa Norjan yhteistyöohjelmassa sopimuspuolia edustavat tukikelpoiset hakijat voivat toteuttaa yhdessä kahdenvälisiä yhteistyöhankkeita, joiden tavoitteena on Bulgarian tasavallan yhteiskunnallisen ja taloudellisen kehittämisen edistäminen seuraavilla ensisijaisilla aloilla:

– kasvihuonekaasupäästöjen vähentäminen, myös Kioton pöytäkirjan mukaiset yhteistoteutushankkeet, sekä muiden ilmaan ja veteen joutuvien päästöjen vähentäminen,

– energiatehokkuus ja uusiutuvat energiamuodot,

– kestävän tuotannon ja sitä koskevien todistusten antamisen ja todentamisen helpottaminen,

– Schengenin säännöstön täytäntöönpano, tuki kansallisille Schengenin toimintasuunnitelmille ja oikeuslaitoksen lujittaminen.

Mahdollisia toimintamuotoja ovat mm. innovointi, henkilöresurssien kehittäminen, verkostoituminen, voimavarojen kehittäminen, teknologian siirto sekä tutkimus- ja kehittämistoiminta.

5 artikla

Yhteisrahoituksen enimmäismäärät

Norjan rahoitusosuus avustusten muodossa ei saa ylittää 60 prosenttia hankkeen kustannuksista, paitsi sellaisissa hankkeissa, joita muutoin rahoitetaan valtion tai alue- tai paikallishallinnon talousarviomäärärahoista, jolloin rahoitusosuus ei saa ylittää 85 prosenttia hankkeen kustannuksista. Yhteisön yhteisrahoituksen enimmäisrajoja ei saa missään tapauksessa ylittää. Hallituksesta riippumattomille organisaatioille ja yhteiskuntaelämän osapuolille maksettavat rahoitusosuudet voivat olla enintään 90 prosenttia hankkeen kustannuksista.

6 artikla

Hallinnointi

Bulgariaa koskevaa Norjan yhteistyöohjelmaa hallinnoi Norjan hallitus tai sen nimeämä yksikkö. Hallintayksikkö konsultoi yhteysyksikköä, jonka nimeää Bulgarian tasavallan hallitus. Komissio voi seuloa hankkeita.

Norjan hallitus antaa tarvittaessa muita tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyviä määräyksiä.

Norjan yhteistyöohjelmasta aiheutuvat hallintomenot maksetaan 2 artiklassa tarkoitetusta määrästä.

7 artikla

Voimaantulo

Norjan kuningaskunta ja Bulgarian tasavalta ratifioivat tämän sopimuksen omien kansallisten menettelyjensä mukaisesti. Se tulee voimaan kolmekymmentä päivää sen jälkeen, kun viimeisin sopimuspuoli on tallettanut ratifioimiskirjan Norjan ulkoasiainministeriöön – ei kuitenkaan ennen kuin sopimus Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan

talousalueeseen on tullut voimaan – tai siitä päivästä, jona sopimus kyseisen sopimuksen soveltamisesta väliaikaisesti tulee voimaan.

Tehty Brysselissä … päivänä …kuuta 2007

Norjan kuningaskunnan puolesta Bulgarian tasavallan puolesta”

Minulla on kunnia vahvistaa, että kirjeenne sisältö on hyväksytty.

Kunnioittavasti

Norjan kuningaskunnan puolesta

Kirjeenvaihtona tehty SOPIMUS

Euroopan yhteisön ja Norjan kuningaskunnan välillä talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta Romaniassa

A. Yhteisön kirje

Arvoisa vastaanottaja

Minulla on kunnia viitata Euroopan yhteisön ja Norjan kuningaskunnan, jäljempänä ’Norja’, välisiin neuvotteluihin, jotka liittyvät Romanian liittymiseen ETA-sopimuksen sopimuspuoleksi ja yhteistyöohjelman perustamiseen talouskasvun ja kestävän kehityksen edistämiseksi Romaniassa.

Neuvottelujen tulokset ovat seuraavat:

1. Norjan ja Romanian välille perustetaan yhteistyöohjelma talouskasvun ja kestävän kehityksen edistämiseksi Romaniassa kahdenvälisin hankkein kyseisten maiden välisen kahdenvälisen sopimuksen mukaisesti. Kahdenvälisen sopimuksen teksti on liitetty erottamattomaksi osaksi tätä kirjeenvaihtoa.

2. Norja asettaa ohjelmassa käytettäväksi yhteensä 48 miljoonaa euroa yhtenä eränä vuonna 2007 tehtävänä maksusitoumuksena. Määrä on saatavilla siitä päivästä, jona sopimus Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen tai sopimus kyseisen sopimuksen soveltamisesta väliaikaisesti tulee voimaan, 30 päivään huhtikuuta 2009.

3. Kirjeenvaihtoa koskevat seuraavat seikat:

   a) Euroopan yhteisö ja Norja ratifioivat tai hyväksyvät sen omien menettelyjensä mukaisesti. Ratifiointi- ja hyväksymiskirjat talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristöön.

   b) Se tulee voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun viimeinen ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu edellyttäen, että myös seuraavien asiaan liittyvien sopimusten ratifioimis- tai hyväksymiskirjat on talletettu:

      i) sopimus Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen,

      ii) kirjeenvaihtona tehty sopimus Euroopan yhteisön ja Norjan välillä talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta Bulgariassa,

      iii) lisäpöytäkirja Euroopan talousyhteisön ja Islannin tasavallan välillä tehtyyn sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta, ja

      iv) lisäpöytäkirja Euroopan talousyhteisön ja Norjan kuningaskunnan välillä tehtyyn sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta.

Pyydän Teitä vahvistamaan, että hyväksytte tämän kirjeen sisällön.

Kunnioittavasti

Euroopan yhteisön puolesta

Liite: 1

Liite

SOPIMUS NORJAN TOTEUTTAMASTA TALOUSKASVUN JA KESTÄVÄN KEHITYKSEN YHTEISTYÖOHJELMASTA ROMANIASSA

NORJAN KUNINGASKUNNAN

ja

ROMANIAN

jäljempänä ’sopimuspuolet’,

välillä

***

1 artikla

Tavoite

Perustetaan Norjan yhteistyöohjelma yhteiskunnallisen ja taloudellisen kehityksen edistämiseksi Romaniassa sopimuspuolten kahdenvälisin yhteistyöhankkein 4 artiklassa mainituilla aloilla.

2 artikla

Rahoituksen määrä

Norjan kuningaskunta asettaa käytettäväksi Romaniaa koskevassa Norjan yhteistyöohjelmassa yhteensä 48 miljoonaa euroa vuonna 2007 yhtenä eränä tehtävänä maksusitoumuksena.

3 artikla

Kesto

Edellä 2 artiklassa tarkoitettu määrä on saatavilla siitä päivästä, jona sopimus Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen tai sopimus kyseisen sopimuksen soveltamisesta väliaikaisesti tulee voimaan, 30 päivään huhtikuuta 2009.

4 artikla

Ensisijaiset alat

Romaniaa koskevassa Norjan yhteistyöohjelmassa sopimuspuolia edustavat tukikelpoiset hakijat voivat toteuttaa yhdessä kahdenvälisiä yhteistyöhankkeita, joiden tavoitteena on Romanian yhteiskunnallisen ja taloudellisen kehittämisen edistäminen seuraavilla ensisijaisilla aloilla:

– kasvihuonekaasupäästöjen vähentäminen, myös Kioton pöytäkirjan mukaiset yhteistoteutushankkeet, sekä muiden ilmaan ja veteen joutuvien päästöjen vähentäminen,

– energiatehokkuus ja uusiutuvat energiamuodot,

– kestävän tuotannon ja sitä koskevien todistusten antamisen ja todentamisen helpottaminen,

– terveydenhuolto.

Mahdollisia toimintamuotoja ovat mm. innovointi, henkilöresurssien kehittäminen, verkostoituminen, voimavarojen kehittäminen, teknologian siirto sekä tutkimus- ja kehittämistoiminta.

5 artikla

Yhteisrahoituksen enimmäismäärät

Norjan rahoitusosuus avustusten muodossa ei saa ylittää 60 prosenttia hankkeen kustannuksista, paitsi sellaisissa hankkeissa, joita muutoin rahoitetaan valtion tai alue- tai paikallishallinnon talousarviomäärärahoista, jolloin rahoitusosuus ei saa ylittää 85 prosenttia hankkeen kustannuksista. Yhteisön yhteisrahoituksen enimmäisrajoja ei saa missään tapauksessa ylittää. Hallituksesta riippumattomille organisaatioille ja yhteiskuntaelämän osapuolille maksettavat rahoitusosuudet voivat olla enintään 90 prosenttia hankkeen kustannuksista.

6 artikla

Hallinnointi

Romaniaa koskevaa Norjan yhteistyöohjelmaa hallinnoi Norjan hallitus tai sen nimeämä yksikkö. Hallintayksikkö konsultoi yhteysyksikköä, jonka nimeää Romanian hallitus. Euroopan komissio voi seuloa hankkeita.

Norjan hallitus antaa tarvittaessa muita tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyviä määräyksiä.

Norjan yhteistyöohjelmasta aiheutuvat hallintomenot maksetaan 2 artiklassa tarkoitetusta määrästä.

7 artikla

Voimaantulo

Norjan kuningaskunta ja Romania ratifioivat tämän sopimuksen omien kansallisten menettelyjensä mukaisesti. Se tulee voimaan kolmekymmentä päivää sen jälkeen, kun viimeisin sopimuspuoli on tallettanut ratifioimiskirjan Norjan ulkoasiainministeriöön – ei kuitenkaan ennen kuin sopimus Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan

talousalueeseen on tullut voimaan – tai siitä päivästä, jona sopimus kyseisen sopimuksen soveltamisesta väliaikaisesti tulee voimaan.

Tehty Brysselissä … päivänä …kuuta 2007

Norjan kuningaskunnan puolesta Romanian puolesta

B. Norjan kuningaskunnan kirje

Arvoisa vastaanottaja

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan, tänään päivätyn kirjeenne:

”Minulla on kunnia viitata Euroopan yhteisön ja Norjan kuningaskunnan, jäljempänä ’Norjan’, välisiin neuvotteluihin, jotka liittyvät Romanian liittymiseen ETA-sopimuksen sopimuspuoleksi ja yhteistyöohjelmaan talouskasvun ja kestävän kehityksen edistämiseksi Romaniassa.

Neuvottelujen tulokset ovat seuraavat:

1. Norjan ja Romanian välille perustetaan yhteistyöohjelma talouskasvun ja kestävän kehityksen edistämiseksi Romaniassa kahdenvälisin hankkein kyseisten maiden välisen kahdenvälisen sopimuksen mukaisesti. Kahdenvälisen sopimuksen teksti on liitetty erottamattomaksi osaksi tätä kirjeenvaihtoa.

2. Norja asettaa ohjelmassa käytettäväksi yhteensä 48 miljoonaa euroa yhtenä eränä vuonna 2007 tehtävänä maksusitoumuksena. Määrä on saatavilla siitä päivästä, jona sopimus Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen tai sopimus kyseisen sopimuksen soveltamisesta väliaikaisesti tulee voimaan, 30 päivään huhtikuuta 2009.

3. Kirjeenvaihtoa koskevat seuraavat seikat:

   a) Euroopan yhteisö ja Norja ratifioivat tai hyväksyvät sen omien menettelyjensä mukaisesti. Ratifiointi- ja hyväksymiskirjat talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristöön.

   b) Se tulee voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun viimeinen ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu edellyttäen, että myös seuraavien asiaan liittyvien sopimusten ratifioimis- tai hyväksymiskirjat on talletettu:

      i) sopimus Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen,

      ii) kirjeenvaihtona tehty sopimus Euroopan yhteisön ja Norjan välillä talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta Bulgariassa,

      iii) lisäpöytäkirja Euroopan talousyhteisön ja Islannin tasavallan välillä tehtyyn sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta, ja

      iv) lisäpöytäkirja Euroopan talousyhteisön ja Norjan kuningaskunnan välillä tehtyyn sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta.

Pyydän Teitä vahvistamaan, että hyväksytte tämän kirjeen sisällön.

Kunnioittavasti

Euroopan yhteisön puolesta

Liite: 1

Liite

SOPIMUS NORJAN TOTEUTTAMASTA TALOUSKASVUN JA KESTÄVÄN KEHITYKSEN YHTEISTYÖOHJELMASTA ROMANIASSA

NORJAN KUNINGASKUNNAN

ja

ROMANIAN,

jäljempänä ’sopimuspuolet’,välillä

***

1 artikla

Tavoite

Perustetaan Norjan yhteistyöohjelma yhteiskunnallisen ja taloudellisen kehityksen edistämiseksi Romaniassa sopimuspuolten kahdenvälisin yhteistyöhankkein 4 artiklassa mainituilla aloilla.

2 artikla

Rahoituksen määrä

Norjan kuningaskunta asettaa käytettäväksi Romaniaa koskevassa Norjan yhteistyöohjelmassa yhteensä 48 miljoonaa euroa vuonna 2007 yhtenä eränä tehtävänä maksusitoumuksena.

3 artikla

Kesto

Edellä 2 artiklassa tarkoitettu määrä on saatavilla siitä päivästä, jona sopimus Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen tai sopimus kyseisen sopimuksen soveltamisesta väliaikaisesti tulee voimaan, 30 päivään huhtikuuta 2009.

4 artikla

Ensisijaiset alat

Romaniaa koskevassa Norjan yhteistyöohjelmassa sopimuspuolia edustavat tukikelpoiset hakijat voivat toteuttaa yhdessä kahdenvälisiä yhteistyöhankkeita, joiden tavoitteena on Romanian yhteiskunnallisen ja taloudellisen kehittämisen edistäminen seuraavilla ensisijaisilla aloilla:

– kasvihuonekaasupäästöjen vähentäminen, myös Kioton pöytäkirjan mukaiset yhteistoteutushankkeet, sekä muiden ilmaan ja veteen joutuvien päästöjen vähentäminen,

– energiatehokkuus ja uusiutuvat energiamuodot,

– kestävän tuotannon ja sitä koskevien todistusten antamisen ja todentamisen helpottaminen,

– terveydenhuolto.

Mahdollisia toimintamuotoja ovat mm. innovointi, henkilöresurssien kehittäminen, verkostoituminen, voimavarojen kehittäminen, teknologian siirto sekä tutkimus- ja kehittämistoiminta.

5 artikla

Yhteisrahoituksen enimmäismäärät

Norjan rahoitusosuus avustusten muodossa ei saa ylittää 60 prosenttia hankkeen kustannuksista, paitsi sellaisissa hankkeissa, joita muutoin rahoitetaan valtion tai alue- tai paikallishallinnon talousarviomäärärahoista, jolloin rahoitusosuus ei saa ylittää 85 prosenttia hankkeen kustannuksista. Yhteisön yhteisrahoituksen enimmäisrajoja ei saa missään tapauksessa ylittää. Hallituksesta riippumattomille organisaatioille ja yhteiskuntaelämän osapuolille maksettavat rahoitusosuudet voivat olla enintään 90 prosenttia hankkeen kustannuksista.

6 artikla

Hallinnointi

Romaniaa koskevaa Norjan yhteistyöohjelmaa hallinnoi Norjan hallitus tai sen nimeämä yksikkö. Hallintayksikkö konsultoi yhteysyksikköä, jonka nimeää Romanian hallitus. Euroopan komissio voi seuloa hankkeita.

Norjan hallitus antaa tarvittaessa muita tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyviä määräyksiä.

Norjan yhteistyöohjelmasta aiheutuvat hallintomenot maksetaan 2 artiklassa tarkoitetusta määrästä.

7 artikla

Voimaantulo

Norjan kuningaskunta ja Romania ratifioivat tämän sopimuksen omien kansallisten menettelyjensä mukaisesti. Se tulee voimaan kolmekymmentä päivää sen jälkeen, kun viimeisin sopimuspuoli on tallettanut ratifioimiskirjan Norjan ulkoasiainministeriöön – ei kuitenkaan ennen kuin sopimus Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan

talousalueeseen on tullut voimaan – tai siitä päivästä, jona sopimus kyseisen sopimuksen soveltamisesta väliaikaisesti tulee voimaan.

Tehty Brysselissä … päivänä …kuuta 2007

Norjan kuningaskunnan puolesta Romanian puolesta”

Minulla on kunnia vahvistaa, että kirjeenne sisältö on hyväksytty.

Kunnioittavasti

Norjan kuningaskunnan puolesta

LISÄPÖYTÄKIRJA
Euroopan talousyhteisön ja Islannin tasavallan välillä tehtyyn sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta

EUROOPAN YHTEISÖ

ja

ISLANTI

OTTAVAT HUOMIOON Brysselissä 22 päivänä heinäkuuta 1972 allekirjoitetun Euroopan talousyhteisön ja Islannin tasavallan sopimuksen, jäljempänä ’sopimus’, sekä Islannin ja yhteisön välistä kalan ja kalastustuotteiden kauppaa koskevat voimassa olevat järjestelyt,

OTTAVAT HUOMIOON Bulgarian tasavallan ja Romanian liittymisen Euroopan unioniin,

OTTAVAT HUOMIOON sopimuksen Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen,

OTTAVAT HUOMIOON olemassa olevan kalan ja kalastustuotteiden kauppaa koskevan järjestelyn Islannin sekä Bulgarian tasavallan ja Romanian välillä,

OVAT PÄÄTTÄNEET määritellä yhteisellä sopimuksella sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta tehtävät mukautukset, ja

OVAT PÄÄTTÄNEET TEHDÄ TÄMÄN PÖYTÄKIRJAN:

1 artikla

Sopimuksen sekä sen erottamattomia osia olevien liitteiden ja pöytäkirjojen sekä päätösasiakirjan ja siihen liitettyjen julistusten tekstit laaditaan bulgarian ja romanian kielellä, ja kyseiset tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia kuin alkuperäiset tekstit. Sekakomitea hyväksyy bulgarian- ja romaniankieliset tekstit.

2 artikla

Tässä pöytäkirjassa ja sen liitteessä vahvistetaan Islannista peräisin olevien tiettyjen kalojen ja kalastustuotteiden yhteisöön tapahtuvaan tuontiin sovellettavat erityismääräykset.

Tämän pöytäkirjan liitteessä vahvistetut vuotuiset tullittomat kiintiöt otetaan käyttöön 1 päivän tammikuuta 2007 ja 30 päivän huhtikuuta 2009 väliseksi ajanjaksoksi. Kiintiömääriä tarkastellaan uudelleen kyseisen ajanjakson loppuun mennessä ottaen huomioon kaikki merkitykselliset näkökohdat. Vuoden 2007 kiintiöitä ei tosiasiallisesti pienennetä, sillä Euroopan talousalue ei laajentunut 1 päivänä tammikuuta 2007. Vuoden 2009 tariffikiintiöitä pienennetään niiden soveltamisen mukaan 30 päivään huhtikuuta 2009.

3 artikla

Sopimuspuolet ratifioivat tai hyväksyvät tämän pöytäkirjan omia menettelyjään noudattaen. Ratifiointi- ja hyväksymiskirjat talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristöön.

Pöytäkirja tulee voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun viimeinen ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu edellyttäen, että myös seuraavien asiaan liittyvien sopimusten ratifioimis- tai hyväksymiskirjat on talletettu:

i) sopimus Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen,

ii) kirjeenvaihtona tehty sopimus Euroopan yhteisön ja Norjan kuningaskunnan välillä talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta Bulgariassa,

iii) kirjeenvaihtona tehty sopimus Euroopan yhteisön ja Norjan kuningaskunnan välillä talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta Romaniassa, ja

iv) lisäpöytäkirja Euroopan talousyhteisön ja Norjan kuningaskunnan välillä tehtyyn sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta.

4 artikla

Tämä pöytäkirja laaditaan kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, islannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakian, slovenian, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Tehty Brysselissä [...] päivänä [...]kuuta […].

Euroopan yhteisön puolesta

Islannin puolesta

LIITE

PÖYTÄKIRJAN 2 ARTIKLASSA TARKOITETUT ERITYISMÄÄRÄYKSET

Yhteisö avaa seuraavan uuden vuotuisen tullittoman tariffikiintiön Islannista peräisin oleville tuotteille:

CN-koodi	Tuotteen kuvaus	Vuotuinen kiintiömäärä
0306 19 30	Keisarihummerit (*Nephrops norvegicus*, jäädytetyt)	520 tonnia[5]
0304 19 35	Kalafileet, tuoreet tai jäähdytetyt, punasimppua (puna-ahventa) (*Sebastes* spp.)	750 tonnia

[5] Ylimääräinen tulliton tariffikiintiö. Jos tätä kiintiötä ei käytetä kokonaisuudessaan vuoden 2007 loppuun mennessä, jäljellä oleva määrä siirretään vuodelle 2008. Tätä tarkoitusta varten määrien ottaminen kyseisestä vuonna 2007 sovellettavasta tariffikiintiöstä lopetetaan toisena 1 päivää huhtikuuta 2008 seuraavana komission työpäivänä. Seuraavana työpäivänä tämän vuoden 2007 tariffikiintiön käyttämätön osuus annetaan käyttöön vastaavassa, vuonna 2008 sovellettavassa tariffikiintiössä. Kyseisestä päivästä alkaen ei ole mahdollista ottaa määriä takautuvasti kyseisestä vuonna 2007 sovellettavasta tariffikiintiöistä ja palauttaa siihen määriä takautuvasti.

LISÄPÖYTÄKIRJA

Euroopan talousyhteisön ja Norjan kuningaskunnan välillä tehtyyn sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta

EUROOPAN YHTEISÖ

ja

NORJAN KUNINGASKUNTA

OTTAVAT HUOMIOON 14 päivänä toukokuuta 1973 allekirjoitetun Euroopan talousyhteisön ja Norjan kuningaskunnan sopimuksen, jäljempänä ’sopimus’, sekä Norjan ja yhteisön välistä kalan ja kalatuotteiden kauppaa koskevat voimassa olevat järjestelyt,

OTTAVAT HUOMIOON Bulgarian tasavallan ja Romanian liittymisen Euroopan unioniin,

OTTAVAT HUOMIOON sopimuksen Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen,

OTTAVAT HUOMIOON olemassa olevan kalan ja kalastustuotteiden kauppaa koskevan järjestelyn Norjan sekä Bulgarian tasavallan ja Romanian välillä,

OVAT PÄÄTTÄNEET määritellä yhteisellä sopimuksella sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta tehtävät mukautukset ja

OVAT PÄÄTTÄNEET TEHDÄ TÄMÄN PÖYTÄKIRJAN:

1 artikla

Sopimuksen sekä sen erottamattomia osia olevien liitteiden ja pöytäkirjojen sekä päätösasiakirjan ja siihen liitettyjen julistusten tekstit laaditaan bulgarian ja romanian kielellä, ja kyseiset tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia kuin alkuperäiset tekstit. Sekakomitea hyväksyy bulgarian- ja romaniankieliset tekstit.

2 artikla

Tässä pöytäkirjassa vahvistetaan Norjasta peräisin olevien tiettyjen kalojen ja kalastustuotteiden yhteisöön tapahtuvaan tuontiin sovellettavat erityismääräykset.

Tämän pöytäkirjan 3 artiklassa vahvistetut tariffikiintiöt otetaan käyttöön 1 päivän tammikuuta 2007 ja 30 päivän huhtikuuta 2009 väliseksi ajaksi. Lisäpöytäkirjan 3 artiklassa tarkoitettuja kiintiömääriä tarkastellaan uudelleen kyseisen ajanjakson loppuun mennessä ottaen huomioon kaikki merkitykselliset näkökohdat. Vuoden 2007 kiintiöitä ei tosiasiallisesti pienennetä, sillä Euroopan talousalue ei laajentunut 1 päivänä tammikuuta 2007. Vuoden 2009 tariffikiintiöitä pienennetään niiden soveltamisen mukaan 30 päivään huhtikuuta 2009.

Tariffikiintiöihin sovellettavat alkuperäsäännöt esitetään sopimuksen pöytäkirjassa 3.

3 artikla

Euroopan yhteisö avaa seuraavat uudet vuotuiset tullittomat tariffikiintiöt:

- *Scomber scombrus* ja *Scomber japonicus* -lajin makrillit, jäädytetyt (CN-koodi 0303 74 30) 9 300 tonnia
- silli ja silakka (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), jäädytetty (CN-koodi 0303 51 00) 1 800 tonnia
- jäädytetyt fileet, silliä ja silakkaa (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*) (CN-koodit 0304 29 75 ja 0304 99 23) 600 tonnia
- Jäädytetty kala, muut (CN-koodi 0303 79 98) 2 200 tonnia
- Jäädytetty kala, muut lohikalat (CN-koodi 0303 29 00) 2 000 tonnia
- Katkaravut, kuoritut ja jäädytetyt (CN- koodit ex1605 20 10, ex1605 20 91 ja ex1605 20 99) 2 000 tonnia

4 artikla

Euroopan yhteisö poistaa ”teolliseen valmistukseen tarkoittamista” koskevan edellytyksen eli loppukäyttäjää koskevan vaatimuksen niistä tariffikiintiöistä, jotka on avattu vuonna 2004 jäädytetyn makrillin (järjestysnumerot 09.0760, 09.0763 and 09.0778), jäädytetyn sillin ja silakan (järjestysnumero 09.0752) ja jäädytettyjen sillifileiden (järjestysnumero 09.0756) osalta. Samoista tariffikiintiöistä poistetaan vastaavasti tuotteiden ihmisravinnoksi tarkoittamista koskeva vaatimus.

Jäädytettyjen kuorittujen katkarapujen (järjestysnumero 09.0758) nykyinen tulliton tariffikiintiö koskee CN-koodeja ex1605 20 10, ex1605 20 91 ja ex1605 20 99.

Euroopan yhteisö yhdistää ajanjaksoksi 1 päivästä tammikuuta 2008 31 päivään joulukuuta 2008 kaksi nykyistä jäädytettyjen kuorittujen katkarapujen (järjestysnumerot 09.0745 ja 09.0758) tullitonta tariffikiintiötä ja uuden 2 000 tonnin suuruisen tullittoman tariffikiintiön, joka vahvistetaan 3 artiklassa; uusi yhdistetty tariffikiintiö koskee CN-koodeja ex1605 20 10, ex1605 20 91 ja ex1605 20 99.

Tammikuun 1 päivästä 2009 kahta nykyistä jäädytettyjen kuorittujen katkarapujen tariffikiintiötä, joiden järjestysnumerot ovat 09.0758 (2 500 tonnia) ja 09.0745 (5 500 tonnia), ja uutta 2 000 tonnin suuruista ylimääräistä tullitonta tariffikiintiötä sovelletaan kolmena erillisenä tariffikiintiönä ja ne koskevat CN-koodeja ex1605 20 10, ex1605 20 91 ja ex1605 20 99.

Euroopan yhteisö yhdistää kolme nykyistä makrillin tariffikiintiötä (järjestysnumerot 09.0760, 09.0763 ja 09.0778) koskevat alajaksot 15 päivästä kesäkuuta 2008 yhdeksi jaksoksi, joka kestää 15 päivästä kesäkuuta 14 päivään helmikuuta.

5 artikla

Euroopan yhteisön ja Norjan edustajat tapaavat ennen vuoden 2007 loppua tarkastellakseen mahdollisuutta soveltaa sopimuksen pöytäkirjassa 3 tarkoitettuja alkuperäsääntöjä myös tuotteisiin, joita koskee kalan kaupasta 16 päivänä huhtikuuta 1973 käyty kirjeenvaihto.

6 artikla

Euroopan yhteisön ja Norjan on ratifioitava tai hyväksyttävä tämä pöytäkirja omia menettelyjään noudattaen. Ratifiointi- ja hyväksymiskirjat talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristöön.

Pöytäkirja tulee voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun viimeinen ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu edellyttäen, että myös seuraavien asiaan liittyvien sopimusten ratifioimis- tai hyväksymiskirjat on talletettu:

i) sopimus Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen,

ii) kirjeenvaihtona tehty sopimus Euroopan yhteisön ja Norjan kuningaskunnan välillä talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta Bulgariassa,

iii) kirjeenvaihtona tehty sopimus Euroopan yhteisön ja Norjan kuningaskunnan välillä talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta Romaniassa, ja

iv) lisäpöytäkirja Euroopan talousyhteisön ja Islannin tasavallan välillä tehtyyn sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta.

7 artikla

Tämä pöytäkirja laaditaan kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, islannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, norjan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakian, slovenian, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.